



## NOUVELLES DE JÉRUSALEM

*Aux anciens et aux amis de  
l'École biblique et Archéologique Française*

### Don du Grand Chancelier

Le Grand Chancelier de l'École biblique est **Carlos Azpiroz Costa, OP**, Maître Général de l'Ordre des Prêcheurs. Il participait à ce titre à la XIIe Assemblée Générale du Synode des Évêques, consacrée à "La Parole de Dieu dans la vie et la mission de l'Église" (5-26/10/08), où il fit une intervention. À la clôture, Benoît XVI offrit à chaque participant un magnifique ouvrage, intitulé *A Venerable Witness of the Gospels according to Luke and according to John. The Bodmer Papyrus 14-15(P<sup>75</sup>)*, dû à la Bibliotheca Apostolica Vaticana. Le P. Azpiroz Costa a aimablement donné son exemplaire à l'École.

Relié en cuir blanc avec lettres d'or, le coffret contient deux facsimilés du papyrus P<sup>75</sup> et un volume de présentation. Le premier a Lc 10,32-11 :1 sur une face et Lc 11,1-13 sur l'autre. Le second a la fin de Lc (24 :51-53) suivi après deux lignes blanches de Jn 1,1-16, et au verso Jn 1,16-33.

P<sup>75</sup>, datant du début du 3<sup>e</sup> siècle, comprenait Lc et Jn. Il était probablement au monastère de Pacôme au Jabal al-Tarif en Égypte centrale, et fut caché avec quelque 40 autres documents vers la fin du 7<sup>e</sup> s. Le début et la fin ont disparu, et il ne reste que Lc 3-Jn 15. L'*editio princeps* de V. Martin & R. Kasser parut en 1961, mais d'autres fragments ont été trouvés depuis, et la recherche n'est pas achevée.

### Un nouveau Directeur

Le 18/2/08 la faculté élitait **Hervé Ponsot, OP**, directeur de l'École biblique pour trois ans. La Congrégation pour l'Éducation catholique donna le *nihil obstat* le 7/4, et il fut nommé par le Grand Chancelier le 1/7/08.

Né le 23/10/51 à Fédala (Maroc), Hervé fit profession le 10/6/76 dans la province de Toulouse, après avoir fait HEC. Ordonné le 27/6/80, il fut envoyé à l'École (1981-83) pour préparer BSS et LSS pour la Commission biblique pontificale (Rome). Il acheva ensuite un doctorat conjoint à l'ICP et Paris IV-Sorbonne (1983-85), avec une thèse *Abraham dans la théologie paulinienne. Ga 3 et Rm 4*. Parmi diverses responsabilités, il fut professeur à l'Institut Catholique de Toulouse, et fut l'un des fondateurs de l'Université Dominicaine par Internet (Domuni).

### **Adieux à Jean-Michel Poffet, OP**

À la fin de l'année 2007-2008, Jean-Michel Poffet, OP, achevait un troisième mandat de directeur de l'École. Il ne pouvait plus être réélu, et sa santé devenait précaire, après neuf ans d'activité intense. Il sera regretté par tous ceux qui ont travaillé avec lui.

Lors d'un cocktail d'adieux le 30/5, le doyen des professeurs, J. Murphy O'Connor, dressa un panorama de ses immenses contributions. Gestes exceptionnels, le Patriarche latin M. Sabbah et le staff du Studium biblicum des franciscains (Flagellation) offrirent des dîners d'adieux. Le 18/06, le Consul général de France, A. Rémy, offrit une réception en son honneur. Dans la liste d'honneur du Nouvel An 2009 le gouvernement français le fit Chevalier de la Légion d'honneur.

Son souci principal fut le renouvellement de la faculté. Il dut affronter quatre disparitions (Raymond Tournay, François Langlamet, Marie-Émile Boismard, et Marcel Beaudry), ainsi que le choc de voir trois candidats transférés à l'Université de Fribourg (CH) à leur maturité (Hans-Ulrich Steymans, Philippe Lefebvre et Luc Devillers), mais ce fut largement contrebalancé par l'arrivée de sept nouveaux dominicains, fruits d'un intense *lobbying* : deux de France (Olivier-Thomas Venard et Marc Leroy), deux de Pologne (Krzysztof Sonek et Pawel Trzopek), un des USA (Gregory Tatum), un de Belgique (Christian Eeckhout), et un d'Italie (Riccardo Lufrani). L'atmosphère créée par le P. Poffet fut un stimulant pour la créativité de la faculté : 80 livres et 381 articles furent publiés pendant sa présence.

Pour rendre l'École plus visible et plus attractive pour des étudiants qualifiés, le P. Poffet multiplia les contacts et les conventions avec des instituts universitaires : CNRS, Paris IV-Sorbonne, EPHE, ICP en

France, et aussi avec le Collège Universitaire de Philosophie et de Théologie (Ottawa, Canada). Il prit soin aussi de faire mieux connaître l'École dans l'Ordre dominicain : en 1999 il participa à une rencontre de provinciaux d'Europe du nord, en 2003 à une rencontre de régents des études à Buenos Aires. Il fut élu comme délégué aux chapitres généraux de Providence (USA ; 2001) et Bogota (Colombie ; 2007), et dans les deux cas présida la commission sur la vie intellectuelle. Deux sessions d'été de 15 jours furent offertes à de jeunes dominicains pour leur donner le goût d'études bibliques approfondies à long terme : l'une en français (2003), l'autre en anglais (2007). Le résultat immédiat de toutes ces initiatives fut que même pendant les années difficiles, l'École fut toujours remplie, avec un recrutement très international.

Une autre innovation du P. Poffet fut de développer des colloques scientifiques, avec participants locaux et invités étrangers : outre un colloque célébrant le 150<sup>e</sup> anniversaire de la naissance de Marie-Joseph Lagrange, le fondateur de l'École biblique (15-16/11/05), les autres — *L'autorité de l'Écriture* (18-22/11/00), *Traduction et intertextualité* (17-21/9/01), et *Le sens littéral* (28-30/11/07) — étaient conçus pour appuyer le grand projet de l'École, *La Bible en ses traditions*.

Une autre création du P. Poffet fut le lancement d'un *Dies Academicus* annuel le 15/11, commémorant le premier acte public de l'École en 1890, en la fête de St Albert le Grand. Ce fut l'occasion d'inviter des conférenciers connus : André Wénin (Louvain ; 2002), Michel Gourgues, OP (Ottawa ; 2003), Adrian Schenker, OP (Fribourg ; 2004), Michele Piccirillo, OFM (Jérusalem ; 2006), Yann Redalié (Rome ; 2007).

Les soutenances de thèses furent aussi l'occasion d'invitations, car il est sain d'avoir l'avis de personnalités extérieures. Neuf doctorats furent conférés par des jurys présidés par le P. Poffet.

Le P. Poffet fit de fréquents voyages, liés à sa charge : il tint à participer à des congrès bibliques, en France, en Espagne, au Canada, en Italie. En particulier, il y retrouvait d'anciens étudiants devenus professeurs et les tenait au courant de la vie de l'École, cherchant toujours à attirer leurs étudiants. Excellent conférencier et en profitant pour faire connaître l'École, il fit des tournées en Europe et aux Amériques, et même, grâce à des invitations peu habituelles de diplomates suisses ou français, au Proche-Orient (Égypte, Jordanie, Syrie, Arabie Saoudite). Lors de ses voyages, il se découvrit aussi des talents de *fundraiser*, non

seulement auprès d'institutions (Ministère des Affaires étrangères de France, Centre National du Livre, Consulat général de France à Jérusalem, Œuvre d'Orient, Chevaliers du St-Sépulcre, Fondation Josef Wick, Uniwork International), mais aussi en créant un réseau de paroisses et d'amis en Suisse. Le résultat fut impressionnant : un million d'euros purent être dépensés pour la rénovation des bâtiments de l'École et la modernisation de ses équipements (cf. *Nouvelles de Jérusalem* n° 83, janvier 2007).

Actuellement, le P. Poffet est assigné au couvent St-Hyacinthe, 8 Rue du Botzet, Fribourg (CH), e.mail <jmpoffetop@gmail.com>.

### Visite du ministre français de l'Éducation nationale

M. Xavier Darcos et son épouse Laure étaient en visite officielle en Israël et Palestine du samedi 13 décembre matin au lundi 15 décembre soir. Le frère **Jean-Michel de Tarragon**, qui leur servait de guide dans Jérusalem, et le frère **Guy Tardivy**, prieur, les ont retrouvés pour le déjeuner du samedi. En début d'après-midi, pendant trois quarts d'heure, accompagnés de toute une délégation venue en partie de France, dont Marc Foucault, directeur des relations européennes et internationales et de la coopération, ils ont ensuite honoré de leur présence notre couvent et notre École biblique, en visitant successivement l'église, la photothèque, la bibliothèque, le musée archéologique. Leurs multiples questions et la durée de leur passage ont manifesté leur très grand intérêt.

Le dimanche soir, au consulat de France, le frère **Hervé Ponsot**, directeur de l'École, et le frère Jean-Michel de Tarragon retrouvaient à nouveau le ministre et son épouse pour un dîner officiel, en présence du consul général de France et de son épouse, Monsieur et Madame Alain Rémy, de plusieurs invités, dont la ministre de l'Éducation de l'Autorité palestinienne, Mme Lamis Al-Alami, d'un député du Parlement palestinien, de plusieurs autres personnalités palestiniennes et de tous les membres de la délégation. Une quarantaine de personnes, dans un climat très affable et franc, où l'on pouvait parler de tout sans tabous.

En fin de soirée, le frère Hervé Ponsot a pu bénéficier d'un tête-à-tête avec le ministre, et il lui a redit combien le couvent Saint-Étienne et l'École biblique seraient heureux de l'accueillir avec son épouse, pour un séjour moins officiel.

### Nouvelle Recrue

Lors du Conseil de Faculté du 27/04/08 **Riccardo Lufrani, OP**, fut nommé Chargé de cours, avec la responsabilité des voyages de l'École, succédant à Christian Eeckhout, OP (2003-8).

Second Italien à entrer dans la faculté, il est né à Rome le 1/1/65. Après un diplôme d'économie internationale à l'Università degli studi di Roma 'la Sapienza' en 1989, il y fit une année de recherche, puis devint directeur financier de l'Atelier von Nagel, un fabricant de clavecins à Paris. Il passa ensuite un an dans un kibboutz, puis devint moniteur de cheval en Toscane. En 1995 il arriva en Égypte, où il fut assistant du Consul honoraire d'Italie de Louxor, puis travailla comme économiste pour un projet du Ministère italien des Affaires étrangères (au nouveau Centre de recherches médicales d'Alexandrie), et enseigna l'italien à Alexandrie, au Caire et à Louxor. En 2000, il entra dans la province dominicaine de Rome, et fut ordonné prêtre le 8/9/07, après des études de philosophie et de théologie à l'Université de Fribourg (CH), aboutissant à une STL avec une thèse *Le Tombeau du roi David : essai de 'dialogue' entre Bible, traditions et archéologie. Deux nécropoles royales : une 'originelle' et une 'commémorative'?* Son aisance en arabe et hébreu moderne est bienvenue pour sa nouvelle charge.

### Encore des départs

Le 26/5/08, le Maître de l'Ordre approuva l'élection, par la faculté de théologie de l'Université de Fribourg (CH), de **Luc Devillers, OP**, comme professeur de NT dans la section francophone.

Nommé Chargé de cours à l'École biblique le 11/5/97, il fut admis l'année suivante au programme de doctorat, qu'il poursuivit sous la direction de Mme M. Morgen, de l'Université de Strasbourg II. Il soutint sa thèse dans la basilique – cas unique –, car c'était l'époque de la réfection de la bibliothèque, et la grande salle de l'École était remplie de cartons.

Sa thèse *La fête de l'Envoyé. La section johannique de la fête des Tentes (Jean 7, 1-10, 21) et la christologie* fut publiée (EBib 49 ; Paris : Gabalda, 2002), et suivie en 2006 d'une version plus populaire dans la collection 'Lire la Bible' (Paris : Cerf, 2006). Il fut élu le 28/7/06 à la

prestigieuse Society for New Testament Studies.

Outre la direction de doctorats et de mémoires, il garda un rythme soutenu d'enseignement et de recherche, aboutissant à de nombreuses publications. Il passait chaque année un mois à enseigner en France et en Belgique, et prêchait à des communautés francophones de Terre sainte. Chantre de la communauté, il était responsable de la liturgie et prépara de nombreux carnets de chants. Sa voix ferme entraînait les autres, et il animait une chorale pour les grandes fêtes.

Sœur **Martine Dorléans** a été secrétaire du directeur de l'École de Pâques 2000 à septembre 2008. Depuis 2005 elle était aussi secrétaire générale de sa congrégation, La Sainte Croix de Jérusalem ; elle réussit à combiner les deux pendant trois ans, mais cela devenait difficile, et elle devait retourner en France, à Boran-sur-Oise au nord de Paris. Nos vœux l'accompagnent.

D'une discrétion exemplaire, elle sut aussi donner au secrétariat une efficacité rarement atteinte. Elle était experte dans l'art difficile et souvent décourageant d'obtenir des visas toujours temporaires, aussi bien pour les étudiants que pour les permanents. Elle avait su nouer avec les employés de deux ministères israéliens (Intérieur et Affaires religieuses) des relations cordiales, ce qu'on appelle ici la "proteksia" (= devenir le protégé de quelqu'un qui détient un pouvoir).

Pour son départ, sa communauté offrit le 10/10/08 un banquet d'adieux à Taybeh (près de Ramallah), où toute l'École fut invitée ; elle arriva au grand complet avec 1h30 de retard, à cause d'un petit accident.

Son poste est maintenant occupé par une canadienne bilingue du Québec, Sr. **Pauline Boilard**, des Sœurs missionnaires de l'Immaculée Conception.

### **Le Patriarche latin se retire**

Le 9/3/08, Sa Béatitudo **Michel A. Sabbah**, Patriarche latin de Jérusalem, présidait la messe à la Basilique célébrant le 70<sup>e</sup> anniversaire de la mort du P. Marie-Joseph Lagrange, OP (10/3/38), le fondateur de l'École biblique. Il y eut ensuite une procession à la tombe, au centre du chœur. Le Patriarche resta au déjeuner et le café à la Salle commune fut l'occasion d'une rencontre informelle avec tous. Cette convivialité simple était typique de ses relations avec l'École.

Cette visite était aussi un adieu, car il atteignit peu après l'âge de 75 ans, où tout évêque catholique est tenu de présenter sa démission. Né à Nazareth, il fut ordonné prêtre le 29/6/55, et consacré Patriarche de Jérusalem le 6/1/88. Pendant 20 ans, il dirigea un vaste diocèse, comprenant Israël, la Palestine, la Jordanie et Chypre. Ce fut un temps de grandes pressions politiques, qui contraignirent de nombreux chrétiens à émigrer. La première Intifada avait commencé en 1987, puis il y eut l'euphorie des accords d'Oslo en 1993, qui s'écroula avec les provocations suscitant la seconde Intifada en 2000, laquelle fut bien plus brutale.

En arabe, en hébreu, en anglais, en allemand, en italien, en français, il plaida sans relâche pour la paix et la réconciliation, sans jamais renoncer à condamner les attentats-suicides palestiniens ou le mépris des droits de l'homme du côté israélien. Pour certains impliqués dans le dialogue judéo-chrétien, seule la première attitude convenait, et ils persuadèrent certaines autorités de Rome de tenter d'empêcher que l'Université de Fribourg (CH) ne lui attribue un doctorat *honoris causa* ; il le reçut cependant le 15/11/02.

### Un nouveau Patriarche latin

Le successeur de M. Sabbah est **Fouad Twal**, prêtre du patriarcat originaire d'une remarquable tribu bédouine. Celle-ci, convertie au christianisme au 5<sup>e</sup> siècle, émigra du sud de la Jordanie vers la région de Kérak, du fait du prestige des Azeizat, dont l'ancêtre éponyme avait été anobli par Mahomet en 629. Pendant 1400 ans, ils survécurent sans prêtre ni sacrements. En 1880, à cause de tensions avec les voisins musulmans, les chrétiens de Kérak émigrèrent à Madaba et se sédentarisèrent. C'est là que F. Twal naquit en 1940.

Après des études au séminaire de Beit Jala, il fut ordonné en 1966 et fut affecté aux paroisses de Ramallah, Irbed et Mahatta jusqu'en 1971, où il fut envoyé à Rome étudier le droit à l'Université du Latran. Une fois diplômé, il fut admis à l'Académie ecclésiastique pontificale, qui prépare les diplomates du Vatican. En 1976 il fut nommé à la nonciature du Honduras, où il resta six ans, puis il revint trois ans à la Secrétairerie d'État, pour suivre les affaires de l'Afrique francophone. Ensuite, il représenta le Vatican dans des missions en Égypte (1985-1988), en Allemagne (1988-1990) et au Pérou (1990-1992). Le 30/5/92 il devint le

premier évêque arabe de Tunis, puis le 8/09/05 il fut nommé archevêque-coadjuteur de Jérusalem et finalement fut installé au siège patriarcal le 22/6/08. Son expérience diplomatique l'aidera à naviguer entre Charybde (le gouvernement israélien, avec qui le "Fundamental Agreement" est en suspens) et Scylla (l'Autorité palestinienne).

### Honneurs

Dans la liste honorifique du nouvel an 2009, le gouvernement français a nommé **Jean-Michel Poffet** Chevalier de la Légion d'Honneur, en reconnaissance de ses services comme directeur de l'École.

**Émile Puech** a reçu des distinctions dans trois différents pays, l'Italie, l'Allemagne et la France, pour ses travaux sur Qumrân :

- Le 17/12/07 il devint Socio d'Onore dell'Associazione Cultura e Vita de l'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia, Italie.
- Le 25/01/08 il fut élu membre correspondant de l'Akademie der Wissenschaften zu Göttingen, Philologisch-Historischen Klasse. Il prononça une conférence inaugurale le 7/7/08 "Die hebräischen und aramäischen Handschriften der Höhle 4 von Qumran aus der Sammlung Starcky", au Graduiertenkolleg *Götterbilder – Gottesbilder – Weltbilder* de la Georg-August-Universität Göttingen, Allemagne.
- Le 7/4/08, l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres de l'Institut de France, Paris, lui décerna le Prix Clermont-Ganneau pour son œuvre d'épigraphe.

**Marcel Sigrist**, en année sabbatique à Yale University, reçut de Piotr Michalowski, professeur de Near Eastern Languages and Civilizations in the University of Michigan, Ann Arbor, MI, USA, une Festschrift, *On the Third Dynasty of Ur : Studies in Honor of Marcel Sigrist* (Journal of Cuneiform Studies Supplementary Series 1 ; ed. Piotr Michalowski ; Winona Lake, IN : On Behalf of the American Schools of Oriental Research Eisenbraun's, 2008), en janvier 2008, au cours d'un dîner offert par Ulla Kasten, Assistant Curator of the Yale Babylonian Collection. Dans sa préface, P. Michalowski dit notamment :

*The studies contained in this book are dedicated to René Marcel Sigrist, whose untiring efforts at making cuneiform texts available for study has transformed scholarship on the Ur III period. It is amazing to realize that in a few decades Sigrist has provided a third of our sources for the history of the short century when Ur ruled Mesopotamia ; as noted by Manuel Molina,*



who heads the invaluable online CICC project that includes all the available cuneiform tablets from the period, of the 86,666 sources entered into his database, 30,715 were published by Sigrist!

Such a busy life [in teaching and administration] would seem to offer little time for anything else, but the tireless Prof. Sigrist has pursued an exemplary scholarly life, most of it spent in museums, large and small, drawing and transliterating cuneiform tablets for publication. Thus far his labors have resulted in 33 books and many scholarly articles that have changed much of what we know about the Ur III period. Scholars all over the world are in his debt, no less so because of his selfless generosity as he has made his copies and transliterations available to colleagues long before their final publication. His concern for the state of the field has resulted not only in the publication of primary texts, but also of works that facilitate their usage such as his books on year names, his comprehensive catalog of Ur III texts, co-authored with Tohru Bomi, as well as his invaluable privately reproduced four volume Ur III Texte: Verstreute Publikationen aus Zeitschriften. Although Sigrist has concentrated most of his efforts on economic and administrative texts from Ur III times, hence the focus of this volume, one should also recognize his work in other areas, including magical incantations and Old Babylonian records.

**Jerome Murphy-O'Connor** reçut le 10/09/08 un doctorat de théologie *honoris causa* de Villanova University, Philadelphia, PA, USA. À cette cérémonie, le même honneur fut conféré à **Joseph A. Fitzmyer, SJ**, qui fut à l'origine de la décision par laquelle la Catholic Biblical Association of America envoya pendant 36 ans un *visiting professor* à l'École biblique pour un semestre. L'annonce du doctorat était formulée ainsi :

*Murphy-O'Connor and Fitzmyer are among the most eminent biblical scholars in the world. They are known for their numerous books, articles and presentations; for lives dedicated to uncovering the meaning of biblical texts; for teaching that has inspired countless others; and, above all, for their ability to bring the breadth of knowledge—biblical, ancient and contemporary—to the study of Paul's letters. Fathers Murphy-O'Connor and Fitzmyer truly embody the Augustinian ideal of striving for knowledge that seeks the truth (veritas) and unites (unitas) in love of God and others (caritas). With honorary doctorates, Villanova University recognizes their foundational role in shaping Catholic biblical scholarship.*

La *laudatio* prononcée par Dr Peter Spitaler disait notamment :

*Whereas Murphy-O'Connor researches, publishes, and teaches at the École biblique, his passion for teaching continues to lead him to the best universities around the globe. He does not shy away from appearing regularly on television and radio broadcasts to answer questions that matter to the public—about the Bible, its texts, people and contexts. Always willing to reconsider his positions in light of new evidence, Fr. Murphy-O'Connor indeed embodies the Augustinian idea of striving for knowledge that unites, is truthful, and cares. [The doctorate should be awarded to him] for his lifelong and tireless commitment to learning, teaching, and preaching throughout the world, for his dedication to transforming the minds and hearts of his audiences and readers by educating them about Paul's life, times, and writings, for the commanding position he occupies in the world of Pauline studies, and for his advance of, and lasting impact on, Catholic biblical scholarship.*

Les P. Murphy-O'Connor et Fitzmyer seront honorés en outre par une Festschrift commune, due à Villanova University, qui paraîtra en 2009 dans la Catholic Biblical Quarterly Monograph Series.

### La Bible en ses Traditions

Depuis octobre 2007 le Comité éditorial à l'École, présidé par Justin Taylor, SM, s'est réuni chaque semaine pour travailler sur des textes envoyés par des contributeurs. Ces travaux – péricopes avec annotation distribuée en champs multiples – étaient examinés à deux niveaux : d'abord pour vérifier que le travail était conforme aux normes fixées, puis un examen détaillé, aboutissant souvent à des modifications suggérées aux auteurs.

Le “volume de démonstration”, conçu pour illustrer le projet et recevoir quelques échos, est prêt pour l'impression, avec une introduction détaillée donnant l'esprit de l'entreprise et un guide d'utilisation ; la composition du texte va être difficile, et on espère une publication d'ici un an. Les textes retenus sont : Gn 22 :1-19 ; Lv 12 :1-8 ; Jos 1 :1-18 ; Ps 1 ; Ct 1 :1-17 ; Si 51 :1-30 ; Mt 13 :1-9 ; Ph 1 :1-11 ; Phm ; Jc 5 :13-18 ; 1 P 1 :1-12 ; Ap 12 :1-18. Cet échantillon très varié illustre divers aspects du projet : contexte ancien, problèmes littéraires et textuels, sens littéral, réception dans les traditions juive et chrétienne, influence

littéraire et artistique.

### Professeurs invités

Cours donnés au second semestre 2007-2008 : **Paolo Garuti, OP** (DSS École 1994 ; Université St Thomas, Rome), “NT et monde romain” (janvier 2008), “Initiation à la Rhétorique” et “Sotériologie de la lettre aux Hébreux” (13/2-19/3) ; **Patrick Faure** (1998-2002 ; École Cathédrale, Paris), “Les Actes des Apôtres” (Avril 2008) ; **Adrian Schenker, OP** (Université de Fribourg, CH), “Critique textuelle de l’AT. Le place de la Septante dans l’histoire la plus ancienne du texte biblique : le rôle des traductions hexaplares ; l’apport du groupe Peshitta, Targum, Vulgate” (11/2-30/4). Le professeur envoyé par la CBA, **Duane Christensen** (William Carey International University, CA) a donné un cours “Jonah and Nahum in the Book of the Twelve Prophets”.

Pour la première fois, un membre du CNRS a été détaché à l’École comme professeur invité : **François Larché**, architecte et archéologue, responsable de la restauration des temples de Karnak à Louxor (Haute-Égypte). Il passe deux mois à l’École chaque semestre. Au printemps 2008 il a donné deux conférences publiques, puis aidé R. Lufrani pour le voyage en Jordanie, ayant travaillé à Pétra et Araq el-Amir. Publications récentes : *‘Iraq al-Amir. Le château du Tobiade Hyrcan. II. Restitution et Reconstruction* (Bibliothèque archéologique et historique, 172 ; Beyrouth : Institut Français du Proche-Orient, 2005) ; (en collaboration) *La chapelle rouge. Le sanctuaire de barque d’Hatshepsout. Volume 1 : fac-similés et photographies des scènes* (Centre Franco-Égyptien d’étude des temples de Karnak ; Paris : Éditions Recherche sur les Civilisations (ERC), 2006).

**Michael Weigl** (Université de Toronto, Canada), financé par les Canadian Friends of the École biblique, donne un cours (2008-9) sur “The Archaeology of Syro-Palestine from the Bronze to the Iron Ages”, et intervient comme archéologue expérimenté dans les excursions de l’École.

### Cessation de la subvention de la CBA

Lors de l’Annual General Meeting of the Catholic Biblical Association

of America de 2008, on dut annoncer qu'à cause de problèmes financiers imprévus la CBA ne pourrait plus assurer après 2008-9 ni l'envoi d'un professeur invité ni la subvention annuelle à la bibliothèque.

Cette nouvelle nous navre, au moment où d'autres ressources s'étiolaient, mais ne peut effacer notre gratitude pour les générosités reçues depuis 36 ans. Voici la liste des récipiendaires :

1972-73	Carroll Stuhlmüller, CP	1995-96	Diana Edelman
1973-74	Charles Homer Giblin, SJ	1996-97	Michel Gourgues, OP
1974-75	William Fulco, SJ	1998-99	Scott Harris
1976-77	Francis Martin	1999-00	Teresa Okure, SHCJ
1977-78	Francis Martin	2000-1	Elaine Wainwright
1978-79	Kathleen McVey	2001-2	Jean Duhaime
1982-83	Lawrence Frizzell	2002-3	Charles Carter
1983-84	William C. Robinson, Jr.	2003-4	Jennifer A. Glancy
1984-85	Michel Gourgues, OP	2004-5	Michel Gourgues, OP
1985-86	Benedict Viviano, OP	2005-6	William S. Morrow
1989-90	Frank Moloney	2006-7	Michel Gourgues, OP
1991-92	William Klassen	2007-8	Duane Christensen
1993-94	Charles Homer Giblin, SJ	2008-9	Michael Daise
1994-95	Terrence Prendergast, SJ		

### Archéologie

#### *Gaza*

Les fouilles entreprises à Gaza avaient découvert un quartier aristocratique, hellénistique, de la fin du III<sup>e</sup> s. av. J.-C. À cause des événements politiques dans cette région, il n'a pas été possible de poursuivre les travaux très prometteurs après 2005. En attendant des jours meilleurs, **Alain Chambon** (1970-71) a pu prendre en charge la mise en place, à Gaza, d'un musée privé, clés en main. Il a été sollicité pour faire un musée archéologique à Gaza. Un collectionneur gazaoui, Jawdad El-Khoudary, a décidé de mettre à la disposition du public une partie de ses collections dans un but pédagogique. En effet la bande de Gaza jusqu'à ce jour ne possédait aucun musée. Celui-ci porte le nom d'Al-Mathaf qui veut dire musée en arabe.

Une sélection d'objets est présentée chronologiquement dans des vi-

trines et de grands panneaux muraux illustrent le thème de la navigation, du commerce maritime et les principales périodes architecturales. Dans l'esprit du promoteur il s'agit de faire connaître à la population et surtout aux enfants la riche histoire de leur pays. Un accord a été conclu avec les différentes écoles de Gaza pour que les jeunes viennent avec leurs professeurs à la rencontre de leur passé.

Comme il le fait depuis plus de 10 ans, A. Chambon a passé deux mois à l'École (10-11/08) pour travailler sur les publications de Qumrân.

#### *Khirbet es-Samra*

Puisque les fouilles de Gaza sont arrêtées, l'été 2008 a été consacré à avancer la publication de l'archéologie de Samra. Le premier volume, sous la direction de Jean-Baptiste Humbert et Alain Desreumaux, a paru en 1998 : *Khirbet es-Samra en Jordanie I : La voie romaine. Le Cimetière. Les documents épigraphiques* (Turnout : Brepols, 1998). **Alain Desreumaux** (1977-78) du CNRS Paris, est le chef de la mission Samra puisque Jean-Baptiste Humbert a été chargé de celle de Gaza. Des vestiges de Samra, A. Desreumaux a choisi de publier d'abord l'auberge romaine avec son lot de poteries homogène et son exceptionnel lot de monnaies (120-240 ap. J.-C.). Il a donc réuni une petite équipe du 27 juillet au 3 septembre 2008.

Thomas Bauzou, professeur d'histoire romaine à l'Université d'Orléans, et numismate confirmé, était accompagné de Gaëlle Thévenin et Anne-Laure Napieralla, ses étudiantes. Le nettoyage des monnaies achevé, lecture en a été faite et une statistique savante a offert une chronologie aux résultats inattendus. D'après l'architecture et la stratigraphie, on avait cru que l'agglomération a fortement crû de 120 à 750, mais les monnaies ont montré un début réel sous Dioclétien (284-305), puis un déclin majeur sous Constantin (308-337), puis une renaissance sous Justinien (527-565), et un apogée au début du VII<sup>e</sup> siècle.

Louis Échalier de Lille a restauré la céramique avec Dominique Hanquart. Dominique Baudrillart a réalisé une typologie des lampes romaines. Gérard Thébault, topographe, a affiné le plan général du site grâce aux nouvelles photographies satellite. Jean-Loup Hanquart, tailleur de pierre, a poursuivi l'examen des blocs d'architecture.

**Jean-Baptiste Humbert** était venu en avance (du 10 au 25 juillet) avec d'autres volontaires pour terminer un sondage mené en 2007 et

laissé inachevé. Le fr. **Riccardo Lufrani**, nouvellement arrivé à l'École, a tenu à s'initier à l'archéologie ; il était accompagné de Jean-Louis Humbert, de Vincent Mazeau et d'Alexis de Guillebon. Le but était d'atteindre le sol vierge dans le sondage et d'interpréter les vestiges alentour, exposés les années précédentes.

Le plan d'une chapelle des VI-VII<sup>e</sup> s. était jusque là incompréhensible. Et pour cause puisque le bâtiment avait été radicalement transformé au XIII<sup>e</sup> s. en mosquée. La distribution des espaces est devenue claire. La nef de l'église avait été convertie en salle de prière. Une espèce de podium avec un portique rustique, remployant des tambours de colonnes romaines, faisait le lien avec une grande cour, elle-même partagée plus tard pour séparer les hommes et les femmes. Deux découvertes imprévues sont venues surprendre, d'une part nos jeunes ouvriers musulmans puisque le sol au pied du *mihrab* avait été percé par deux sépultures ; et d'autre part nos volontaires puisqu'au bord du sondage est apparu le chancel de la onzième église de Samra.

*Tombeau « des rois »*

Le Ministère français des Affaires étrangères a demandé à l'École biblique de mener une fouille de sauvetage au "Tombeau des Rois" à Jérusalem, territoire français. Le fr. J.-B. Humbert en a été chargé. Il est secondé par Melle Rosemary Le Bohec, le fr. R. Lufrani et M. Michael Weigel, professeur d'archéologie invité à l'École en 2008-2009.

E. Renan avait en 1860 commencé un dégagement, poursuivi par F. de Saulcy et Ch. Mauss entre 1863 et 1870. La tombe est connue comme celle de la reine Héléne d'Adiabène, mais Saulcy parvint à répandre l'idée que c'était le tombeau des rois de Juda, d'où le nom du site.

Le site n'était plus entretenu depuis des décennies et fermé au public depuis 15 ans à cause des chutes de pierres. Le gouvernement français a donc conçu un ambitieux projet de restauration qui nécessitait un dégagement complet de la partie haute afin d'empêcher les infiltrations d'eau.

Les travaux ont commencé le 20 novembre 2008, favorisés par la sécheresse exceptionnelle cette année. Le travail fut ingrat puisqu'il a fallu d'abord enlever à la main 700 m<sup>3</sup> de remblais accumulés depuis 1870. Le rocher doit être entièrement dégagé. Le travail est en cours. On espère trouver les traces de l'implantation des édifices commémoratifs puisque Flavius Josèphe a décrit le tombeau surmonté de trois

pyramides.

Les remblais sont passés au peigne fin pour récupérer des éléments sculptés qui complèteront l'exceptionnelle série de chapiteaux et les fragments de corniches qui étaient connus et avaient été entassés sans soin dans un angle du monument. M. François Larché, qui a relevé le palais transjordanien d'Iraq al-Amir et s'est illustré dans les anastyloses à Karnak, s'emploie à restituer idéalement l'élévation des architectures.

#### *Exposition*

L'exposition *The Birth of Christianity : A Jewish Story* fut inaugurée au Houston Museum of Natural Science in Houston, Texas, USA, le 12/12/08 et durera jusqu'au 12/4/09. L'École a contribué par des pièces illustrant les fouilles de Qumrân : les dessins à grande échelle par Charles Coüasnon, OP, des phases Ib, II et III ; les appareils utilisés par Roland de Vaux, OP, pour les fouilles ; un fac-similé du Rouleau de cuivre (3Q15) réalisé par Électricité de France, et des agrandissements de photos de fouilles.

### Photothèque

#### *Intégration d'autres collections*

En décembre 2007 **Jean-Michel de Tarragon** persuada Maurice Gilbert, SJ, du **Pontifical Biblical Institute** (PIB), de l'autoriser à scanner et à joindre à la collection de l'École une série de 100 négatifs grand format, pris en 1918 par le P. Ronzevalle, SJ, de l'Université St-Joseph (Beyrouth) lors de ses fouilles à Éléphantine (Assouan, Haute-Égypte). Le succès de l'opération incita le PIB à faire scanner par Jean-Michel les 1600 négatifs (dont 90% sur verre) documentant les fouilles de Teleilat el-Ghassul, dans la vallée du Jourdain ; elles avaient été lancées par le P. Alexis Mallon, SJ, en 1929, puis continuées par le P. Robert North, SJ, en 1960 et poursuivies par Basil Hennessy, de la British School of Archaeology.

Jean-Michel demanda aussi aux **Pères blancs de Ste-Anne** (Vieille Ville) s'ils avaient d'anciens clichés. Ils découvrirent un lot de quelque 1000 négatifs sur verre, qu'ils lui confièrent volontiers pour numérisation. L'importance de cette collection est double : les Pères Blancs, étant à Ste-Anne en 1878, ont des photos antérieures à la

création de l'École, en 1890. Elles concernent surtout la Vieille Ville, et spécialement le quartier musulman entourant Ste-Anne, ainsi que divers villages alentour.

Une fois scannés les originaux retourneront au PIB et à Ste-Anne, avec DVD associés. Les photos numérisées, une fois traitées, seront jointes à la Photothèque de l'École, qui sera ultérieurement accessible par Internet.

Après six ans de travail, quelque 15 000 plaques ont été numérisées. Une subvention du Ministère des Affaires étrangères a permis le financement des premières 12 500, le reste étant couvert par des bienfaiteurs privés. Ensuite, un archivage professionnel des originaux sera nécessaire, avec emballages chimiquement neutres, un procédé coûteux qui se fera peu à peu.

#### *Pèlerinage à La Mecque*

En collaboration avec **Jean-Jacques Pérennès**, OP, de l'Institut Dominicain des Études Orientales (IDEO) du Caire, Jean-Michel de Tarragon a monté une exposition *Pilgrims to Makkah 1908*. C'est par hasard que **Jean-Baptiste Humbert** avait découvert dans les archives de l'IDEO un lot de 81 tirages (8 x 13 cm), que le photographe avait offerts au P. A. Jaussen, OP. Jean-Michel en sélectionna 53 pour l'exposition. Un superbe catalogue bilingue l'accompagnait, publié par Al Turath, la Cultural Foundation for the Patrimony of the Kingdom of Arabia, avec des subsides de Thales, EADS, Banque Saudi-Fransi, et Alcatel-Lucent.

Le photographe était un certain Muhammad Husseini, né à Allahabad, Inde, en 1863, il avait fait des études de médecine, et jusqu'à sa retraite en 1911 devint à ce titre vice-consul de Grande Bretagne à Jeddah, le port donnant accès à La Mecque. Les pèlerins affluaient, d'où de nombreux problèmes sanitaires nécessitant des contrôles médicaux. En 1908, le plus gros contingent arrivé par bateau venait des Indes. Cette même année, le Dr. Husseini décida de couvrir les routes d'un pèlerinage : trajet en bateau en mer Rouge, problèmes de douanes à Jeddah, parcours à pied jusqu'à La Mecque, les Égyptiens gardant la tête haute sous la chaleur, fiers d'accompagner le palanquin décoré, monté sur chameau, qui apportait le voile annuel de la Kaaba. Ce privilège égyptien remontait à 1266, institué par le sultan mamelouk Baibars. Enfin, le photographe a enregistré les rites avec respect, mais aussi saisi des dignitaires ottomans de diverses nationalités, qui veillaient à leur



dignité et à la sécurité.

Le catalogue commence par un survol des activités photographiques des anciens professeurs de l'École, et des expositions diverses qui ont pu être tirées des collections. Puis vient un historique des photos de la Mecque. Les premières furent prises par un colonel égyptien en 1861, et très vite des studios, de Damas à Delhi, développèrent un commerce lucratif, car de nombreux musulmans ne pouvaient se permettre la dépense d'un pèlerinage. Le premier essai de couverture photo systématique d'un pèlerinage fut réalisé par un général égyptien, Rifa'at Pasha, qui fut l'*Emir al-Hajj* en 1903, 1904 et 1908. Il publia en 1925 deux magnifiques volumes présentant près de 400 photos.

*Volume royal*

Désirant honorer le roi d'Arabie Saoudite, une société commerciale française se tourna vers la photothèque de l'École. Jean-Michel sélectionna une série de photos des sanctuaires de Jérusalem et d'Hébron, prises en 1908, en mettant en regard des vues modernes, prises des mêmes endroits par F. Guénet.

L'édition initiale comprend trois exemplaires reliés en velours noir, avec des vis en or pour maintenir les pages, un très bel artisanat réalisé au Caire ; 500 autres exemplaires seront produits (sans or).

<b>Doctorat d'Oxford</b>
--------------------------

Le 1/3/08 **Krzysztof Sonek, OP**, fut admis au grade de Doctor of Philosophy (DPhil) of the University of Oxford. Le 18/10/07 il avait soutenu sa thèse, *Truth, Beauty, and Goodness in Old Testament Narratives : A Hermeneutical Study of Gen. 21.1-21*. La cérémonie, où J. Taylor représentait l'École, se déroula dans l'élégant Sheldonian Theatre, avec le rituel en latin d'origine médiévale, sauf l'introduction explicative du vice-chancelier. Krzysztof était l'un des 40 doctorands, qui arrivèrent vêtus de noir en procession, avec des bedeaux massiers. Simon Gaine, OP, le doyen des études à Blackfriars Hall, le présenta au vice-chancelier. Après s'être inclinés, les doctorands promettent d'observer les "statutes, privileges, customs and liberties of the University", puis ils sont admis et quittent le Sheldonian Theatre pour revêtir leur nouvelle robe bleue et écarlate. À leur retour, ils sont applaudis. Il y eut ensuite une réception chez les dominicains de

Blackfriars. De retour à Jérusalem, le nouveau docteur fut dignement fêté.

La thèse sera publiée en 2009 chez W. de Gruyter, Berlin, dans la célèbre série BZAW.

### Activités des enseignants

#### **Jean-Michel Poffet, Directeur**

- Rencontres à Paris en janvier et février 2008 : avec le directeur de l'Œuvre d'Orient, qui offre une bourse et aide pour les travaux ; avec des responsables du Quai d'Orsay, P. Lanapats, Sous-Directeur archéo. et rech. en sc. sociales, Gilles Bonnaud, Directeur Adjoint Afrique du Nord-Proche-Orient, et Stéphane Chmelewsky, conseiller pour les affaires religieuses ; avec Mme Marie-Françoise Courel, directrice du département des sciences humaines et sociales au CNRS ; avec Jean Leclant, Secrétaire Perpétuel de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, qui offre deux bourses annuelles. (19/2).

- Présidé le lancement de *Un candide en Terre sainte* (Paris : Gallimard, 2008) par Régis Debray à La Procure (13/2). Cette étude de "l'état des 'coexistences ethno-religieuses' au Proche-Orient", commandité par le président Chirac, mentionne très favorablement l'École.

- Participation au conseil de l'Association des Anciens et Amis de l'École biblique (20/2).

- Rencontre à Bruxelles avec le directeur de l'Agence Universitaire de la Francophonie, qui offre des bourses.

- Retraite prêchée à un groupe de professeurs de l'Institut Catholique de Paris à Jouarre, diocèse de Meaux (22-25/02).

#### **Luc Devillers**

- Soirée biblique au couvent OP de Bruxelles (9/1/08) : "Le prologue et les deux conclusions de l'évangile de Jean : perspectives nouvelles".

- Journée pour le diocèse d'Amiens, France (15/01) : "La mission de Jésus et celle des disciples dans le quatrième évangile" (4 h).

- Soirée biblique aux étudiants de l'École de l'Évangile, Amiens (15/1) : "Le prologue de saint Jean (Jn 1,1-18)".

- Journée pour les prêtres des diocèses d'Amiens, Beauvais et Soissons (17/1) : "*Dei Verbum*, quarante ans après. Relecture et évaluation" (4 h).

- Session au Carmel d'Amiens (18, 25, 26/1) : "La première lettre de Jean" (6 h).

- Journée biblique pour la paroisse de Wimereux, France (19/1) : “Si tu savais le don de Dieu! Jésus et la Samaritaine” (5 h).
  - Conférence à la communauté de l’Arche de Jean Vanier, Trosly, France (26/1) : “La guérison de l’aveugle-né (Jn 9)”.
  - Couvent de l’Annonciation, Paris (28/1) : Sermon pour la fête de St Thomas.
  - Session pour les moniales OP, Langeac, France (30/1-5/2) : “Le prologue de saint Jean (Jn 1,1-18)” (9 h).
  - Session pour les moniales OP, Évry, France (8, 10, 12, 13/2) : “La première lettre de Jean”.
  - Séminaire sur les Écrits johanniques au Annual General Meeting of the Society for New Testament Studies, Lund University, Suède (29/7-2/8) : “Les deux rabbis (Jn 3 :2, 26). Recherches sur la composition et la signification de Jn 3”.
  - Collège dominicain d’Ottawa, Canada (1-30/9/08) : (1) cours de 1<sup>er</sup> cycle en quatre matinées (12 h) : “‘La vérité vous rendra libres.’ Lecture de quatre chapitres négligés de l’évangile de Jean (Jn 7,1 – 10,21)” ; (2) cours de 2<sup>e</sup> cycle en huit matinées (24 h) : “La première Lettre de Jean. Traduction et interprétation.” ; (3) conférence publique en soirée (1 h 30) : “Témoigner du Christ. Le témoignage croyant selon saint Jean, expressions et modalités.”
  - Participation comme *adiutor* à la XII<sup>e</sup> Assemblée générale du Synode des Évêques, Rome (5-26/10/08).
  - Prêché la retraite annuelle des moines et des moniales de Solesmes (30/10-14/11/08) (15 h).
- Christian Eeckhout**
- Participation à la commission patriarcale des pèlerinages chrétiens.
  - Section brabançonne de l’Ordre du St-Sépulcre à Rixensart (Belgique) (5/9/08) : “Les chrétiens de Terre sainte aujourd’hui : qui s’en préoccupe ?”
  - Institut Grand-Ducal de Luxembourg (Section des sciences morales et politiques) (15/9/08) : “La Bible et l’archéologie”.
  - Luxembourg, (16/9/08) : “The Topography of Jerusalem. From the Garden of Gethsemane to the Garden at Golgotha”.
  - Commission biblique diocésaine, Luxembourg (17/9/08) : “L’École biblique et le projet de la Bible en ses traditions”.
  - Conférence publique en l’honneur de N.-D. de Palestine à l’invitation de la Lieutenance belge de l’Ordre du St-Sépulcre, Bruxelles

(25/10/08) : “Rester chrétiens en Terre sainte : une passion”.

**Francolino J. Gonçalves**

- Pour le programme de MA en Ancient History and the History and Culture of Religions à l’Université de Lisbonne (3-4/08) : Séminaire “Duas religiões no Antigo Testamento : da concorrência à união” (24 h).

- Instituto São Tomás (Lisbonne-Fatima) (3-4/08) : Cours “Duas religiões no Antigo Testamento : da concorrência à união” (9 h).

- Colloque *A Guerra na Antiguidade III*, organisé par le Centro de História de l’Université de Lisbonne (13/3/08) : “Senaqueribe e Jerusalém (701 a.C.) : ‘reciclagens’ bíblicas da guerra psicológica assíria”.

- Conférence publique au Centro de História of the University of Lisbon (16/4/08) : “Fundamentos da mensagem moral dos Profetas bíblicos”.

- Participation au jury examinant la candidature du Prof. Dr. João Lourenço comme ‘Professor Catedrático’ à la Faculté de Théologie de l’Université catholique du Portugal, Lisbonne (14/3 et 21/4).

- Participation au Annual Meeting of the European Association of Biblical Studies, Lisbonne (3-6/8/08), avec animation d’un atelier “Dois sistemas religiosos no Antigo Testamento : da concorrência à convergência”.

- Instituto São Tomás de Aquino (Lisbonne-Fátima) (25/8/08) : Session “As mulheres na Bíblia : Realidades e metáforas” dans le cadre des semaines théologiques annuelles à Fatima.

**Jerome Murphy-O’Connor**

- Cours pour guides professionnels israéliens, École biblique (18/1/08) : “The History of the École biblique”.

- Brainstorming avec des officiels du Ministère israélien du Tourisme pour préparer un cours avancé pour guides de groupes chrétiens (27/5/08).

- All Saints Pastoral Centre, Londres, pour les prêtres de l’archidiocèse de Westminster (18/6/08) : “Paul the Pastor”.

- Westminster Hall, Westminster Cathedral, Londres (19/6/08) : “The Life of Paul”.

- Consultant pour un poster du National Geographic Society sur l’histoire du mont du Temple/Haram esh-Sharif, “Jerusalem’s Holy Ground”, distribué avec le numéro de décembre du *National Geographic Magazine*.

- Institute for Adult Spiritual Renewal, Loyola University, Chicago,

IL, USA (29/6-3/7/08) : “The Life of Paul” (10 h).

- Department of Theology, University of Notre Dame, IN, USA (7-25/7/08) : “The Life and Letters of Paul” (36 h).

- Paroisse Christ the King, Cork, Irlande (3/9/08) : “The Story of Saint Paul”. Paroisse Saint Paul on the Lake, Detroit, MI, USA (12/9/08) : “The Story of Saint Paul”.

- Dominican Biblical Center, Limerick, Irlande (18/9/08) : “Paul the Pastor”.

- Lancement de la 5<sup>e</sup> édition de *The Holy Land. An Oxford Archaeological Guide* au Pasha Room de l’American Colony Hotel, Jérusalem (19/11/08) : “Writing a Guidebook”.

- “Thought for the Day” dans l’émission-phare de la BBC *Today* le 30/12/08.

#### **Étienne Nodet**

- Vio Convegno di Studi Biblici, Facoltà Teologica di Sicilia, Palerme, Italie, *La lettera di Giacomo. Tradizione, Redazione, Teologia* (14-15/3/08) : “Giacomo il fratello del Signore et la sua epistola”.

- Colloque *Samaritan Studies*, University of Papá, Hongrie (20-25/7/2008) : “The Samaritans as Heirs of the Ancient Israelites”.

- Ecumenical Fraternity, Jérusalem (30/10/08) : “James and His Letter”.

- Colloque *San Pablo y la nueva evangelizacion* à l’université Redemptoris Mater, Callao, Pérou (1-4/12/08) : “Escandalo para los judios” et “San Pablo y el kerigma”.

- Contribution à un séminaire École Normale Supérieure, Paris (9/12/08) : “Mouvements juifs au temps de Jésus”.

#### **Émile Puech**

- Forum des savoirs. Une université pour tous âges, Paris, France (17, 18/1/08) : “La communauté des Esséniens : histoire d’une croyance dans le judaïsme ancien” et “L’impact des manuscrits découverts sur les textes du Nouveau Testament”.

- Institut Catholique de Paris, 50<sup>e</sup> anniversaire de l’association Bible et Terre sainte (19/1). Le périodique initial est devenu *Le Monde de la Bible* : “L’œuvre de Jean Starcky”.

- Vio Convegno di Studi Biblici, Facoltà Teologica di Sicilia, Palerme, Italie, *La lettera di Giacomo. Tradizione, Redazione, Teologia* (14-15/3/08) : “La lettre de Jacques et Qumrân”.

- International Symposium *The Authoritativeness of Scriptures in*

*Ancient Judaism : The Contribution of the Dead Sea Scrolls and Related Literature* au Qumran Institute de l'Université de Groningen, NL (28-29/4/08) : “Quelques observations sur le ‘canon des Écrits’”.

- *Aramaica Qumranica : The Aix-en-Provence Colloquium on the Aramaic Dead Sea Scrolls*, Aix-en-Provence (30/6-2/7/08) : “Le volume XXXVII des ‘Discoveries in the Judaean Desert’ et les manuscrits araméens du lot Starcky”.

- Sébrazac (Aveyron) (28/12/08) : “Les manuscrits de la mer Morte : importance et signification”.

**Christophe Rico**

- University of the Holy Cross, Rome (1-30/9/08) : cours intensif de grec *koinè* (80 h).

**Marcel Sigrist**

- Année sabbatique 2007-8. Yale University, New Haven, USA (10/07-2/08 ; 4-5/08) : l'objectif est d'achever un volume de translittérations et le catalogue des tablettes babyloniennes de Ur III de la collection Yale.

- Des restrictions de visa l'obligèrent à revenir un mois en France. Conférence “Les débuts de l'écriture” donnée à l'Université de Fribourg (4/3/08) et à celle de Bâle (6/3/08).

- British Museum, (6-7/08) : catalogage de tablettes de Ur III.

- Catholic University of Argentina, Buenos-Aires (8-9/08) : deux cours, “Mesopotamian Literature” et “Introduction to Akkadian”.

**Krzysztof Sonek**

- Session au Van Leer Jérusalem Institute célébrant la traduction hébraïque de *De surcroît* de Jean-Luc Marion, de Paris IV – Sorbonne (21/1/08) : “The Divine Name in the Hebrew Bible : Disclosure or Concealment ?”

- Étude de l'hébreu moderne (170 h), Ulpan Milah, Jérusalem (2-6/08), puis (230 h) à l'Université hébraïque (8-9/08).

**Jean-Michel de Tarragon**

- Voir “Photothèque”.

- Symposium *Family Papers and Public Archives : Sources for Research in the Social History of Palestine* au Law Institute, Birzeit University, Ramallah (25-26/7/08) : présentation PowerPoint sur “Ottoman Palestine in Photography”.

**Gregory Tatum**

- Pour les religieuses francophones vivant en Galilée (8/2/08) : “1

Jean” (2 h).

- Pour les religieuses francophones vivant à Jérusalem (1-2/4/08) : “Contexte juif du NT” (4 h).

- Pour les étudiants de l’École biblique (19/4/08) : “Samaritanism and the Rites of Passover” (2 h).

- Pour la rencontre internationale des Sœurs de la Présentation de Tours (16/5) : “Un Dieu qui nous envoie vers les autres” (2 h).

- Dominican School of Philosophy and Theology, Graduate Theological Union, Berkeley, CA (9-27/6/08) : (1) “Introduction to the NT” (36 h) ; (2) “Paul’s Letter to the Romans” (36 h).

- Rencontre annuelle du Catholic Biblical Association of America, Fordham University, New York (2-5/7/08) ; Pauline Theology Task Force : “The Rhetorical Differences Between 1 Thessalonians and 1 Corinthians”.

- Participation au Colloque Oecumenicum Paulinum, Rome (9-13/9/08).

- Pour les religieuses anglophones travaillant en Galilée (19/10/08) : “Free in Christ, according to Saint Paul” (2 h) ; Ire de 4 parties.

- Pour les étudiants du Pontifical Biblical Institute, Jérusalem (26/10/2008) : “Introduction to the École biblique” (1 h).

- Annual General Meeting of the Society of Biblical Literature, Boston, MA (22-25/11/08) : (1) “The Rhetorical Differences between 2 Cor 10-13 and 2 Cor 1-9” ; (2) Présentation comme co-éditeur d’une Festschrift à E. P. Sanders.

#### **Justin Taylor, SM**

- Représenta l’École biblique à la réception par Krzysztof Sonck d’un DPhil à Oxford (1/3/2008).

- Brainstorming avec des officiels du Ministère israélien du Tourisme pour préparer un cours avancé pour guides de groupes chrétiens (27/5/08).

- Co-direction avec Serge Ruzer (Université hébraïque) d’un séminaire conjoint avec l’École sur “Some Key Texts of the New Testament. Between Jewish-Palestinian and Wider Hellenistic Settings” ; Étienne Nodet et Olivier-Thomas Venard y participaient.

- Fordham University, New York (2-5/8/08) : rencontre annuelle du Catholic Biblical Association of America, avec animation d’un séminaire continu (avec Olivier-Thomas Venard) sur “The Bible in its Traditions” (5 h).

- La Jordana, Mexique (11-15/8/08) : Retraite prêchée aux Maristes du Mexique.
- Chiclayo, Pérou (18-22/8/08) : Retraite prêchée aux Maristes du Pérou et du Venezuela.
- Wellington, Nouvelle-Zélande (14-19/9/08) : Retraite prêchée au clergé diocésain de Wellington et Palmerston North.
- Wellington (20/9/08) : journée d'étude sur Actes pour les religieux du Cénacle.
- Tantur Ecumenical Institute, Jérusalem (17-18/11/08) : "The Early Followers of Jesus in the Land" (2 h).
- Union des religieuses de Terre sainte (section anglophone) (30/11/08) : matinée de retraite.

#### **Pawel Trzopek**

- Voir "bibliothèque".
- Prédication de la retraite de Semaine Sainte (16-19/3) à l'église OP de Wroclaw (Breslau), PL.
- Prédication du Triduum pascal aux moniales OP de Radonie, près de Varsovie (20-23/3/08).
- Juin 2008 : admis au comité éditorial d'un nouveau périodique polonais, *Biblia*, qui doit commencer en 2009.

#### **Olivier-Thomas Venard**

- Participation régulière au comité patriarcal pour le dialogue judéo-chrétien.
- Session au Van Leer Jérusalem Institute célébrant la traduction hébraïque de *De surcroît* de Jean-Luc Marion, de Paris IV – Sorbonne (21/1/08) : "De-nominating God in the Gospel".
- XXIXo Simposio Internacional de Teologia *La palabra de Dios recibida y proclamada en la Iglesia* à l'Universidad de Navarra, Pamplune (E) (2-4/4/08) : "Del canon biblico a la vida cristiana" (1 h).
- Institut d'Études Théologiques, Bruxelles (7/4/08) : "La Bible en ses Traditions : conception et développement d'une nouvelle manière d'éditer et d'annoter la Bible" (1 h).
- Rotary Club de Périgueux, Amphithéâtre Jean Moulin (9/4/08) : "Quand les chrétiens sont minoritaires : le dialogue judéo-chrétien en Israël" (1 h).
- Section bordelaise de l'Ordre du Saint-Sépulcre, Cathédrale de Bordeaux (10/4/08) : "Quand les chrétiens sont minoritaires : le dialogue



judéo-chrétien en Israël” (1 h).

- Colloque *The Pope and Jesus of Nazareth* organisé par le Center for Philosophy and Theology, Nottingham University, Nottingham (UK) (20/6/08) : “Does the Jesus of the Synoptic Gospels really say nothing different from the prologue of John?”.

- Sessions pour les moines et moniales de Solesmes, France (10-19/7/08) : “La Passion selon saint Matthieu” (12 et 9 h).

- Retraite prêchée à l’Institut des Dominicaines du Saint-Esprit, Pontcallec, France (26-31/7/08) : “La vie chrétienne comme vie avec le Livre” (10 h).

- Fordham University, New York (2-5/8/08) : rencontre annuelle du Catholic Biblical Association of America, avec animation d’un séminaire continu (avec Justin Taylor) sur “The Bible in its Traditions” (5 h).

- Colloque *Religions et sociétés du monde Gréco-romain : écritures et mises en scènes de Vies* à l’Université de Paris Est (Paris 12)/ENS (19-20/9/08) : “Le récit de la mort de Jésus dans le premier évangile (Mt 27 :47-51) : l’Évangile comme *Vie* sans auteur possible ?”.

- Session au couvent OP d’études, Bordeaux, France (22-26/9/08) : “Initiation à l’évangile selon saint Jean” (18 h).

- Colloque *Three Religions : One Man* à l’Université du St-Esprit, Kaslik, Liban (16-18/10/08) : “Soumission de la créature au Créateur et autonomie morale en contexte monothéiste”.

- Paroisse francophone, Amman, Jordanie (20/10/08) : “Comment le Nouveau Testament se présente-t-il lui même”.

- Invitation et pilotage du philosophe suisse Alexandre Jollien pour un colloque *Quelle universalité de valeurs ?* au Consulat Général de France, Jérusalem, à l’Université al-Najah, Naplouse, Al-Quds University, Jérusalem, et Birzeit University (3-5/11/08).

### Publications

**Luc Devillers**, “La croix de Jésus et les *Ioudaioi* (Jn 19 :16) : *Crux interpretum* ou clé sotériologique” in *The Death of Jesus in the Fourth Gospel* (BETL 200 ; ed. G. Van Belle ; Leuven : Peeters, 2007) 385-407 ; “O tema da água no evangelho de João. Interpretação simbólica de realidades materiais” *Revista Dominicana de Teologia* 6/1 (2008) 31-50 ; “Méditation des mystères du Rosaire” *La revue du Rosaire* 193

(septembre 2007) 15-22 ; Article-review, “G. Biguzzi, *I Settenari nella struttura dell’ Apocalisse ; L’Apocalisse et I suoi enigmi ; Apocalisse ; Gli splendori di Patmos*” RB 115 (2008) 135-39 ; Article-review, “M. Marcheselli, ‘Avete qualcosa da mangiare?’ *Un pasto, il Risorto, la comunità*” RB 115 (2008) 295-302.

**Francolino Gonçalves**, “Jérémie le prophète dans le TM et les LXX de son livre” in *Flores Florentino : Dead Sea Scrolls and Other Early Jewish Studies in Honour of Florentino García Martínez* (JSJSup 122 ; ed. A. Hilhorst, É. Puech & E. Tigchelaar ; Leiden : Brill, 2007) 367-86 ; “A Vida e a Morte no Antigo Testamento” *Cadernos ISTA* 20 (2008) 69-108.

**Jerome Murphy-O’Connor**, *The Holy Land. An Oxford Archaeological Guide* (fifth revised and enlarged edition ; Oxford : Oxford University Press, 2008) ; *St Paul’s Ephesus. Texts and Archaeology* (Collegeville, MN ; Liturgical Press, 2008) ; *Ephèse au temps de saint Paul. Textes et archéologie* (Initiations bibliques ; Paris : Cerf, 2008) ; *Gesù e Paolo. Vite parallele* (Cinsello Balsamo [Milano] : Edizioni San Paolo, 2008) ; *Jesus et Paulo. Vidas paralelas* (Prior Velho [Portugal] : Paulinas Editora, 2008) ; *Paulo de Tarso. História de um apóstolo* (São Paulo : Paulus/Edições Loyola, 2007) ; *Pál története* (Budapest : Európa Könyvkiadó, 2007) ; *Pablo, su historia* (Madrid : San Pablo, 2008) ; *Paulo. Un homem inquieto, um apóstolo insuperável* (Prior Velho [Portugal] : Paulinas Editora, 2008) ; “The Fornicator sins against His Own Body (1 Cor 6 :18c)” RB 115 (2008) 97-104 ; “Iconium” and “Jerusalem” in vol. 3 of *The New Interpreter’s Dictionary of the Bible* (Nashville, TN : Abingdon Press, 2008) ; “Paul the Pastor” *The Pastoral Review* 4/3 (May-June 2008) 4-10 ; “The Life of Paul” (CD audio ; Canfield, OH : Alba House Communications, 2008) ; Interview about Saint Paul in *US Catholic* (March 2008) 24-28 ; Review-article, “Raymond Cohen, *Saving the Holy Sepulchre. How Rival Christians Came Together to Rescue their Holiest Shrine*” RB 115 (2008) 287-95 ; Review-article, “A. Kloner & B. Zissu, *The Necropolis of Jerusalem in the Second Temple Period*” RB 115 (2008) 448-55.

**Étienne Nodet**, *The Historical Jesus? Necessity and Limits of an Inquiry* (Jewish and Christian Texts in Contexts and Related Studies 3 ; New York-London : Clark, 2008) ; “Asidaioi and Essenes” in *Flores Florentino : Dead Sea Scrolls and Other Early Jewish Studies in Honour of Florentino García Martínez* (JSJSup 122 ; ed. A. Hilhorst, É.

Puech & E. Tigchelaar ; Leiden : Brill, 2007) 63-88 ; “Réponse à D. Jaffé” RB 115 (2008) 123-26 ; “La Bible” in *Théologie* (Coll. Mention ; Paris : Eyrolles, 2008) 38-66.

**Émile Puech**, *Qumrân Grotte 4. XXVII. Textes en araméen, Deuxième partie (4Q550-4Q575, 4Q580-4Q587, et Appendices)* (DJD 37 ; Oxford : Clarendon Press, 2008) ; “L’ostracon de Khirbet Qumrân (KhQ1996/1) et une vente de terrain à Jéricho, témoin de l’occupation essénienne à Qumrân” in *Flores Florentino : Dead Sea Scrolls and Other Early Jewish Studies in Honour of Florentino García Martínez* (JSJSup 122 ; ed. A. Hilhorst, É. Puech and E. Tigchelaar ; Leiden-Boston : Brill, 2007) p. 1-29 ; “Les identités en présence dans les scènes du jugement dernier de 4QInstruction (4Q416 1 et 4Q418 69 ii)” in *Defining Identities : We, You, and the Others in the Dead Sea Scrolls : Proceedings of the Fifth Meeting of the IOQS in Groningen* (STDJ 70 ; ed. F. García Martínez & M. Popovic ; Leiden-Boston : Brill, 2008) 147-173 ; “Ben Sira e Qumran” in *Il libro del Siracide. Tradizione redazione teologia* (ed. A. Passaro & G. Bellia, (Studia Biblica 5 ; Città Nuova, Roma, 2008) ; “Ben Sira and Qumrân” in *The Wisdom of Ben Sira. Studies on Tradition, Redaction, and Theology* (Deuterocanonical and Cognate Literature 1 ; ed. A. Passaro & G. Bellia ; Berlin : de Gruyter, 2008) 79-118 ; “Balaam and Deir Alla” in *Balaam : The Prestige of a Pagan Prophet in Judaism, Early Christianity and Islam* (Themes in Biblical Narrative 10 ; ed. G. van Kooten & J. van Ruiten ; Leiden : Brill, 2008), 24-47 ; “L’inscription phénicienne du pithos d’Amathonte et son contexte” in *Exploring the Longue Durée : Essays in Honor of Lawrence E. Stager* (ed. D. Schloen ; Winona Lake : Eisenbrauns, 2008) 391-401 ; “4QSamuel<sup>a</sup> (4Q51). Notes épigraphiques et nouvelles identifications” in *Florilegium lovaniense. Studies in Septuagint and Textual Criticism in Honour of Florentino García Martínez* (BETL 224 ; ed. H. Ausloos, B. Lemmelijn, M. Vervenne ; Leuven : Peeters, 2008) 373-86 ; “Les manuscrits de Qumrân et Jésus” *Képhas* n. 27 (2008) 23-31 ; “La soi-disant tombe perdue de Jésus” *Biblia* n. 59 (2008) 44-45.

**Christophe Rico**, “Notes philologiques : *Episcopoi, presbyteroi* et *diakonoï* dans la Bible et la littérature chrétienne des deux premiers siècles” RB 115 (2008) 127-34 ; avec M. Pasternak, “Tax Interpretation, Planning and Avoidance : Some Linguistic Analysis” *Akron Tax Journal* 23 (2008) 34-79 ; “Lengua, escritura y alfabeto : Entrevista con

Christophe Rico” ([www.uca.edu.ar/cehao](http://www.uca.edu.ar/cehao)) / ”Language, Writing and Alphabet : An Interview with Christophe Rico” ([www.uca.edu.ar/cehao](http://www.uca.edu.ar/cehao)) in *Damqatum, El Boletín de Noticias del CEHAO/ The CEHAO Newsletter*, n. 3 (Primavera/Spring, 2007) 1-10 ; *Polis. Parler le Grec ancien comme une langue vivante* (Paris : Cerf, 2009).

**Marcel Sigrist**, *Tablets of the Princeton Theological Seminary. Ur III Period. Part 2* (Occasional Publications of the Samuel Noah Kramer Fund 10 ; Princeton : University Museum. Babylonian Section, 2005 – 2008).

**Krzysztof Sonek**, “Francis Martin, *Sacred Scripture : The Disclosure of the Word*” *JTS* 59 (2008) 191-193.

**Gregory Tatum** (co-editor), *Redefining First-Century Jewish and Christian Identities. Essays in Honor of E. P. Sanders* (CJA ; Notre Dame : Notre Dame Press, 2008).

**Olivier-Thomas Venard**, “La parole comme enjeu narratif et théologique dans la passion selon saint Matthieu : Un commentaire littéraire de Mt 26-28” *RB* 115 (2008) 56-96 ; “Naissance et développements d’une nouvelle compréhension de la Bible dans l’Église catholique au XX<sup>e</sup> siècle” (Partie 1), *Képhas* n. 24 (oct.-déc. 2007) 239-246 ; (Partie 2) *Képhas* n. 25 (jan.-mars 2008) 47-58 ; “Moi, Jérusalem en ce frêle aujourd’hui” *Biblia* (fév 2008) 33-34 ; “De la charité intellectuelle. Une réponse à Albert Rouet à propos de *Radical Orthodoxy*” *Képhas* n. 25 (jan.-mars 2008) 9-22 ; “Preface” to Étienne Nodet, *The Historical Jesus? Necessity and Limits of an Inquiry* (New York-London : Clark, 2008) 4-17. “Del canon bíblico a la vida cristiana” in *Palabra de Dios, sagrada escritura, Iglesia* (ed. V. Balaguer et J. L. Caballero ; Pamplona : Ediciones Universidad de Navarra, 2008) 213-236 ; “Del canon bíblico a la vida cristiana” *Scripta Theologica*, XL/2 (mai-août 2008) 433-458. “L’histoire au cœur de la Bible chrétienne” *Képhas* 27 (juill.-sept. 2008 ; dossier spécial sur la figure de Jésus et l’histoire) 17-22 ; “Le ‘Jésus historique’ de Hermann Reimarus à Joseph Ratzinger” *Képhas* 27 (juill.-sept. 2008) 67-74 ; “‘La seule Vie de Jésus qu’on puisse écrire’ : le genre littéraire des évangiles” *Képhas* 27 (juill.-sept. 2008) 95-104 ; “Narodziny i rozwój nowego rozumienia Biblii w Kościele katolickim w XX wieku” dans Tadeusz Bartos et *alii*, éd., *Nowe swiatlo. Kosciola teologia dwudziestego wieku* (Cracovie : Wydawnictwo Homini, 2008) ; “‘Dans toutes les Écritures ce qui le concernait’ (Lc 24:27). Une approche historico-christique du canon

biblique” RB 115 (2008) 396-420, 516-45 ; “La quête inépuisable du vrai Jésus” interviewé par Jean Mercier dans *La Vie* (hors-série Décembre 2008) 6-11.

**Bibliothèque < <http://www.ebaf.edu:8080/> >**

La gestion d’une bibliothèque de recherche est une tâche lourde. Malgré cette responsabilité quotidienne, **Pawel Trzopek** a trouvé l’énergie pour présider au remplacement du système informatique LIBER MEDIA, vénérable, largement amorti depuis quelque 20 ans mais impossible à raccorder à Internet, par un logiciel plus moderne, KOHA, repéré il y a trois ans par Krzysztof Modras.

*Un nouveau catalogue*

**Janusz Kaczmarek, OP**, secrétaire de la province OP de Pologne et informaticien entraîné, a accepté de prêter son concours. Le problème essentiel était le transfert des données depuis LIBER, dont le format n’est plus standard. Il y avait des complications pour les lettres hébraïques et grecques, que LIBER ignorait : K. Modras s’en était tiré en créant un petit programme annexe, mais il n’était pas transférable. Pendant l’été 2007 Janusz est venu pour traiter ce problème, en faisant un programme *ad hoc* transformant tout au standard Unicode et écrivant l’hébreu de droite à gauche.

En juillet 2008, une version test de KOHA fut installée. Ce système, développé en Nouvelle-Zélande, est libre (open source) et permet des échanges avec d’autres bibliothèques, en particulier de recueillir des notices bibliographiques faites par d’autres, ou d’en envoyer. Il permet aussi d’intégrer les catalogues de la photothèque et de la collection cartographique, récemment scannée.

La période de test a révélé des problèmes, et Janusz a dû revenir fin novembre pour régler l’essentiel, et préparer un interface-utilisateur (provisoire). Depuis le 15/12/08 le système est opérationnel, mis à jour quotidiennement et “online”. C’est l’essentiel. Divers problèmes secondaires d’affichage seront réglés ultérieurement, mais le lecteur est invité à faire un essai, et à envoyer ses suggestions.

Il restait à initier l’équipe de catalogage, et **Valérie Descroizette**, cousine de K. Modras et bibliothécaire à Paris-VIII, a bien voulu passer le mois de décembre à l’École. Sa présence a montré la nécessité d’un

bibliothécaire professionnel pour assister P. Trzopek pendant au moins un an, pour rattraper un retard accumulé.

UN APPEL EST LANCÉ POUR CE POSTE.

*Gestion quotidienne*

Début mars 2008, une nouvelle volontaire est venue pour deux ans (via FIDESCO), **Anne-Cécile Biboud**, documentaliste professionnelle, remplaçant **Agnès Marcaud**, volontaire pendant deux ans (via la DCC et Dominican Volunteers International).

Pendant l'été 2008, trois étudiants OP sont venus de Pologne, **Pawel Zybura**, **Tomasz Zalewski** et **Jacek Pietrzak** pour contrôler l'ensemble des rayons. Ils découvrirent une centaine de livres déplacés (mal rangés), qu'on croyait perdus ou volés, et repérèrent des lacunes dans diverses collections, en particulier dans les cotes commençant par 1 (antiquités gréco-romaines), 2 (antiquités du Proche-Orient) et 6 (christianisme ancien).

Le quatrième étudiant polonais, **Lukasz Filc**, travailla à la photothèque, et digitalisa quelque 3000 diapositives, dont la liste rejoindra le catalogue KOHA.

*Dies academicus*

L'ouverture formelle de l'année académique 2008-9 fut célébrée le 15/11/08 par une messe en l'honneur de St Albert le Grand, présidée par le nouveau Patriarche latin Fouad Twal.

À 10h45, **Jean-Marie Auwers** (1988-90 ; plusieurs fois prof. invité 1994-), professeur de patrologie, secrétaire académique (2008-2011), responsable de l'unité d'histoire religieuse de la Faculté de Théologie de l'Université catholique de Louvain, donna une conférence "Où en est l'étude du Psautier. Un bilan des études sur le Psautier comme livre. Y a-t-il un 'programme' dans le livre des psaumes ?" L'assistance incluait des membres des facultés franciscaine, jésuite et salésienne de Jérusalem, et de nombreux amis.

**Charles Coüasnon et le St-Sépulcre**

Charles Coüasnon, OP, arriva en Terre sainte en juillet 1950, comme architecte pour la 3<sup>e</sup> saison des fouilles de R. de Vaux à Tell el-Far'ah.

On ne sait si c'était déjà une assignation permanente, ou une solution provisoire pour remplacer Ambroise-Marie Stève, OP, l'architecte des deux premières campagnes, qui avait dû repartir pour raisons de santé. En tout cas, en 1952 il fut appelé au Maroc pour construire le couvent de Casablanca. Il revint en 1954, et prépara le premier plan détaillé du site de Qumrân, puis il devint l'architecte permanent de la Custodie pour la restauration du St-Sépulcre, et resta définitivement à Jérusalem.

Cette entreprise prit un temps infini, à cause de complications politico-diplomatiques sans fin. La saga en est racontée pour la première fois en détail par Raymond Cohen, *Saving the Holy Sepulchre* (New York : OUP, 2008), et on voit mieux le rôle de Couïasnon.

#### *Formation professionnelle*

Né à Rennes en 1904, il suivit les traces de son père et étudia l'architecture à l'École Nationale des Beaux-Arts à Paris (1927-33). Ensuite, il enseigna six ans à l'École d'architecture de Rennes, et fut nommé architecte départemental d'Ille-et-Vilaine. En 1938, il fit la Chapelle de Ste-Anne à Gorven près de Rennes, ce qui le conduisit à décider d'entrer dans l'Ordre. Il commença le noviciat en août 1939, mais en fut arraché par la mobilisation générale en septembre. Fait prisonnier en 1940, puis rapatrié comme infirmier en 1943, il rejoignit le noviciat. Après des études au Saulchoir, il fut ordonné en 1948. En 1950, il achevait juste ses études.

En 1954, il se félicita d'être à Jérusalem, car le gouvernement jordanien était lassé de l'inertie des trois communautés contrôlant le St-Sépulcre (arménienne, grecque orthodoxe et latine), car depuis les tremblements de terre de 1927 et 1937 les rapports techniques avaient prouvé que le bâtiment était en danger. Hassan Bey al-Katib, gouverneur de Jérusalem, menaçait d'une prise en charge directe du gouvernement. Les communautés décidèrent alors précipitamment de créer trois bureaux techniques.

#### *Architecte de la Custodie de Terre sainte*

Le Custode (supérieur des franciscains) demanda officiellement au gouvernement français un architecte pour le bureau latin. Pierre Coupel fut nommé en 1954, mais ne voulant pas vivre à Jérusalem, il choisit Couïasnon comme adjoint local, car ils avaient la même formation. En outre, c'était gratuit, et le Custode pouvait calmer ses confrères

mécontents de voir entrer un dominicain dans leur territoire. L'année suivante Coupel fut remplacé par Jean Trouvelot (1955-77), qui s'entendit très bien avec Coüasnon.

Pour les Grecs, la France représentait les croisades, pendant lesquelles ils avaient gravement souffert ; en outre, ils craignaient que l'insistance des Latins à *restaurer* le St-Sépulcre ne soit un premier pas pour récupérer l'église du 12<sup>e</sup> siècle où ils avaient été prééminents. Les Grecs voulaient seulement *consolider* les structures existantes, où ils avaient des droits majoritaires, mais qui avaient été très mal réparées après un incendie en 1808.

Ce désaccord fondamental explique largement pourquoi les travaux essentiels ne furent achevés qu'en 1992. De plus, il y avait tension chez les Latins. Coüasnon devait travailler avec Albert Rock, le franciscain négociateur du Statu Quo (1954-1998), un Arabe d'Ein Karim. Tous deux avaient de fortes personnalités, des opinions tranchées et étaient très susceptibles. Ils étaient d'accord sur l'idée de restauration, mais l'idéalisme de Coüasnon se heurtait constamment au pragmatisme de Rock, qui fit savoir qu'il aurait préféré un architecte italien plus malléable. Coüasnon survécut grâce à la confiance absolue de Trouvelot – et à sa patience, souvent éprouvée.

#### *Années heureuses*

Après des années de négociations byzantines, Coüasnon obtint une fusion des trois bureaux en un seul, qui ferait les travaux dans les zones communes, et les coordonnerait ailleurs. Ce fut un gros succès pendant plusieurs années. Le nouveau négociateur grec, l'archimandrite Germanos (1960-66), était pragmatique et s'entendait avec Rock. Le nouvel architecte grec, Leonidas Collas (1961-64) admirait Coüasnon et partageait son goût pour l'archéologie. Les quatre travaillèrent en harmonie, et leurs idées furent mises en pratique par un exceptionnel *chef de chantier*, Henri Deschamps (1962-68), qui incarnait le maître-maçon médiéval capable d'élever des cathédrales. Excellent tailleur de pierre, sculpteur, dessinateur, charpentier, il forma des artisans musulmans à travailler avec les outils et les techniques du 12<sup>e</sup> siècle. Son perfectionnisme défiait leur orgueil professionnel.

Tout en travaillant, Coüasnon et Collas étudiaient leurs sondages de fondations, au point de faire de véritables fouilles, aidés par l'architecte arménien Diran Voskertchian (1960-97). Ils parvinrent à cacher l'affaire,



malgré quelques dépassements budgétaires. À la fin, ils durent tout révéler, mais leurs découvertes étaient si intéressantes qu'ils convainquirent les communautés de nommer un archéologue professionnel, Virgilio Corbo, OFM, pour préciser et publier leurs trouvailles : le St-Sépulcre avait été construit sur une carrière abandonnée vers 100 av. J.-C. Coüasnon put alors mobiliser son dessinateur, Terry Ball (1964-67), pour construire un modèle réduit des structures rocheuses sous l'église. Il est actuellement à la Salle commune de l'École.

C'est le même Terry Ball qui, guidé par Coüasnon, fit de remarquables coupes axonométriques des rotondes et des parvis du 4<sup>e</sup> et du 11<sup>e</sup> siècles. À l'origine, il n'y avait pas de galerie dans la rotonde : le tambour de la coupole était porté par des colonnes reposant sur le sol. Coüasnon le découvrit lorsqu'il s'aperçut presque par hasard que les colonnes primitives, hautes de 7,15 m avaient été sciées en deux lors de la restauration du 11<sup>e</sup> siècle.

*De gustibus non disputandum*

Cette période féconde s'acheva en 1964. Les Grecs craignaient que Collas ne concède trop à Coüasnon, et le remplacèrent par Anastasios Economopoulos (1964-74), dont la mission était de freiner Coüasnon, ce qu'il fit avec application. Cela ne signifie pas que Coüasnon avait toujours raison ; il pouvait être impulsif et obstiné, mais sa vision du St-Sépulcre était certainement préférable à l'optique d'Economopoulos, soucieux seulement de posséder du territoire.

Les gros travaux avançant, l'attention se tourna vers l'esthétique, autre terrain miné. Coüasnon et Deschamps savait que les chapiteaux du 12<sup>e</sup> siècle n'étaient pas standardisés : chacun était confié à un sculpteur, qui en faisait sa propre œuvre d'art. Les communautés acceptèrent l'idée, mais les sculpteurs firent des figurations modernes. Coüasnon explosa, courut à Rome voir le pape, et atteignit un niveau élevé au Secrétariat d'État. Trouvelot l'appuyait de Paris, mais la diplomatie prévalut : chaque communauté était libre chez elle. Rock proclama sournoisement qu'un architecte n'est pas un artiste. Finalement ces monstruosité sont dans des zones peu ouvertes au public. Plus tard, il y eut encore de sérieuses disputes pour la décoration intérieure du dôme, mais Coüasnon, mort en 1976, pouvait alors sourire depuis le ciel.

*Sainte-Anne et les petits tracteurs*

Lors de la guerre de juin 1967, plusieurs obus israéliens atteignirent la belle église croisée de Ste-Anne. Le toit était percé, et l'angle nord-ouest avait été abattu. L'église appartenant à la France, et tout étant arrêté au St-Sépulcre, Coüasnon et Deschamps amenèrent leurs artisans à Ste-Anne, et commencèrent à travailler. C'est en fait le meilleur endroit où apprécier la finesse de leur travail au St-Sépulcre ; ils ont retrouvé la carrière originale et la facture est identique.

Incidemment, une autre contribution de Coüasnon à Jérusalem doit être notée. Il fallait apporter des colonnes monolithes de 20 tonnes au St-Sépulcre, et Coüasnon pensa au "Vigneron", un tracteur étroit à remorque utilisé dans les vignobles. Il en fit apporter deux à Jérusalem. Une fois la colonne chargée porte de St-Étienne, un seul itinéraire est possible pour éviter les marches : remonter la *via dolorosa* jusqu'à l'Hospice autrichien, prendre à droite jusqu'à la porte de Damas, puis un virage serré à gauche pour le souk principal, Khan ez-Zeit. Aujourd'hui, les mêmes petits tracteurs sillonnent la Vieille Ville, transportant de tout.

En 1969 la Custodie essaya encore d'écarter Coüasnon, mais il fut à nouveau sauvé par Trouvelot. Cet été-là, il eut une petite attaque qui le ralentit fort, mais sans altérer sa vision du St-Sépulcre. Ses efforts persistants furent reconnus, d'abord en 1972 par Dame Kathleen Kenyon, qui le fit inviter à donner une série de Schweich Lectures à la British Academy, Londres. Il en résulta un livre *The Church of the Holy Sepulchre in Jerusalem* (London : For the British Academy by OUP, 1974). L'année suivante, le gouvernement français le fit Chevalier de la Légion d'honneur. Puis il s'écarta peu à peu du bureau conjoint. Le Consulat de France lui demanda de s'installer à Abu Ghosh, où il travailla à la restauration de l'église croisée. Il mourut subitement d'une attaque le 12/11/76 ; il était au volant route d'Hébron, accompagné de F.-P. Dreyfus, mais il parvint à se garer avant de perdre conscience.

### Vincenz (Adolf) Zapletal, OP (1867-1938)

Le premier dominicain formé par l'École encore vacillante à obtenir une chaire d'université et un renom international fut Vincenz Zapletal. Une très bonne étude de sa vie et de son temps vient d'être publiée par Thomász Petrászek, *Le Père Vincent Zapletal, OP. Portrait d'un exégète catholique* (Studia Friburgensia 106 - Series historica 6 ; Fribourg :

Academic Press, 2007). C'est un abrégé de la version tchèque (Krystal OP, 2007).

Adolf Zapletal, né en 1867 à Vilémov, Moravie centrale (zone de langue tchèque dans l'Empire austro-hongrois), découvrit les dominicains alors qu'il était élève au lycée d'Olomouc. Il entra au noviciat à 16 ans, où il reçut le nom de Vincenz. Il fit ses études au Studium Generale de Vienne (1884-91), où il rencontra Marie-Joseph Lagrange, OP, qui faisait trois semestres à l'Université de Vienne (1889-90).

Il arriva à l'École le 30/10/1891 et y resta jusqu'au 26/4/1893. Comme Lagrange, il eut le sens de s'attacher aux langues, mais le manque de professeurs était tel qu'il fut capturé pour faire un cours sur l'hébreu d'Isaïe. L'appréciation de Lagrange remonta jusqu'à Rome, où le nouveau Général de l'Ordre, Andreas Frühwirth, qui comme provincial d'Autriche l'avait envoyé à Jérusalem, recherchait des professeurs pour la toute récente Faculté de Théologie de l'Université catholique de Fribourg, dont l'Ordre avait accepté la responsabilité en 1890.

#### *Professeur à Fribourg*

Le séjour à Jérusalem avait préparé Zapletal pour Fribourg : faculté luttant pour survivre, avec une bibliothèque insuffisante. Pourtant, il y avait une grande différence : contrairement à Jérusalem, l'équipe de Fribourg était divisée entre conservateurs et progressistes. Zapletal, qui suivait la ligne de Lagrange, eut vite des difficultés à propos de la Genèse. Il y eut d'autres disputes : ainsi, le grave problème de savoir si l'hébreu devait être enseigné dans la faculté des Lettres ou en Théologie devint une crise internationale ; il atterrit finalement en Théologie et Zapletal publia en 1902 pour l'enseignement une *Grammatica linguae hebraicae cum exercitiis et glossario*.

Il réussit à publier beaucoup, des livres en latin et en allemand, et des articles en tchèque, mais sans se borner à des thèmes inodores. Il s'engagea dans les débats du temps, ce qui était risqué pour un catholique. Son livre *Der Schöpfungsbericht der Genesis (1,1-2,3). Mit Berücksichtigung der neuesten Entdeckungen und Forschungen* (1902) était courageux. Son *Der Totemismus und die Religion Israels. Ein Beitrag zur Religionswissenschaft und zur Erklärung des Alten Testaments* (1901), où il combattait les excès de l'École de l'histoire des religions, lui valut l'approbation du plus grand bibliste de l'AT à l'époque : "Vielen Dank für die gütige Übersendung Ihres *Totemismus*."

Ich habe die sorgfältige und gelehrte Abhandlung mit Vergnügung gelesen und finde die Polemik grössentheils berechtigt, wengleich ich der Bibel gegenüber im Allgemeinen auf einem profanen Standpunkt stehe. Hochachtungsvoll Ihr ergebener Wellhausen”.

Frühwirth n’avait pas laissé le temps à Zapletal de faire un doctorat. Il était “Professor” et non “Professor Doktor” comme ses collègues, mais l’Université de Tübingen, impressionnée par ce dernier livre, lui offrit un doctorat. Frühwirth hésita, car c’était un diplôme luthérien, puis accepta, mais tout s’effondra lorsqu’on découvrit que Zapletal, entré très jeune dans l’Ordre, n’avait pas le baccalauréat. Proche du désespoir, il envisagea d’abandonner l’exégèse.

Comme bien d’autres à l’esprit ouvert, Zapletal eut à souffrir du clan conservateur lors de la crise moderniste. Il se réfugia alors dans un domaine abscons, la métrique hébraïque, où ses critiques ne le poursuivraient pas. Il commença en publiant *Die Metrik des Buches Kohelet* (1904), et continua avec le cantique de Débora (Jg 5), Qo, Ct et Jg en entier.

Mais cela devint une obsession, qui dérouta ses collègues. Il voyait de la poésie partout, modifiant le texte lorsqu’il s’écartait de ses théories métriques ; il y cherchait un critère de repérage de sources. Dhorme, au nom de beaucoup, critiqua sévèrement son Jg dès sa parution (RB 1924, 136-37).

#### *Romans bibliques*

La réaction de Zapletal, avant même ce jugement définitif, fut originale. Continuant son enseignement à Fribourg, il laissa la recherche et se lança dans le roman biblique. Le premier fut sur l’histoire de la fille de Jephthé ; les relations entre David et Saül et l’affaire de Bethsabée donnèrent deux livres ; d’autres vinrent, sur Moïse “Gottsucher” puis “Volksführer”. Il mettait toujours en sous-titre *Kulturgeschichtliche Erzählung aus biblischer Zeit*. À propos de son *Jephtha’s Tochter*, un recenseur anonyme résuma l’avis général : “Il dépasse l’histoire sans sortir des réalités” (RB 1921, 150).

Ces singularités n’empêchèrent pas l’Université de Prague de lui offrir la chaire d’AT. Tout fut fait pour empêcher cette célébrité de quitter Fribourg, mais, isolé dans une ambiance conservatrice, il était tenté par ce poste qui le ramènerait dans sa terre natale. Il démissionna finalement en 1928, à 61 ans, alléguant des raisons de santé. Il mourut à Vienne le

21/1/38, deux mois avant Lagrange.

### Casa Santiago

La Casa Santiago fut fondée en 1956 par la Conférence épiscopale espagnole comme résidence pour prêtres espagnols étudiant à l'École biblique ou poursuivant une recherche en Terre sainte. En 1996, elle devint l'Institut biblique et archéologique de l'Université pontificale de Salamanque, avec un programme doctoral. À cette occasion, le recteur, José M. Sánchez Caro, commémora 40 ans de collaboration fructueuse en offrant à l'École la Médaille de cette université (7/12/96).

Lors de la seconde Intifada, la résidence d'Abu Dis devint mal commode et même dangereuse, et en octobre 2003 un contrat de cinq ans fut signé avec l'École, par lequel la Casa louait le bloc isolé des quatre pièces rénovées au rez-de-chaussée de l'École. En 2008, la Casa estima pouvoir retourner à Abu Dis, avec les 1000 livres qui avaient été déposés à la bibliothèque de l'École. Dr. Javier Velasco continue comme directeur.

### Mémorial Marcel Beaudry

Marcel Beaudry périt à 54 ans dans un accident de voiture le 25/6/00. Depuis 1982 il était responsable des voyages de l'École, et avait créé un vaste réseau d'amis ; en témoigna le flot de condoléances qui arriva alors. Certains jugèrent que sa mémoire devait être davantage préservée, et trois de ses étudiants, **José Enrique Aguilar Chiu** (1996-97), professeur de NT à Fordham University, Bronx, NY, USA, **Kieran O'Mahony, OSA** (1995-96) professeur et doyen au Biblical Department du Milltown Institute, Dublin, Irlande, et **Maurice Roger** (1994-95), alors attaché à la section française de la Secrétairerie d'État du Vatican, et depuis retourné dans son diocèse de Vannes, ont organisé un volume de Mémorial, *Bible et Terre Sainte. Mélanges Marcel Beaudry* (New York : Peter Lang, 2008), avec 45 articles en 553 pages. L'École se joint à la gratitude des éditeurs envers les Canadian Friends of the École biblique pour l'appui financier qui rendit possible l'entreprise.

Voici les contributions des membres de l'École : **Marcel Sigrist**, "Marcel Beaudry and the École biblique" (7-8) ; **Jean-Michel Poffet**, "Traces d'une amitié" (9) ; **Jerome Murphy-O'Connor**, "In Memoriam

Marcel Beaudry (1946-2000)” (11-20) ; **Luc Devillers**, “Porter du fruit’. Approche sapientielle et canonique d’une expression biblique” (23-30) ; **Paolo Garuti**, “Une route qui mène à Rome ... ou dans les environs (Qo 4,13-16)” (105-18) ; **Justin Taylor, SM**, “The Acts of the Apostles, History or Fiction? A Note on the *Realia*” (279-84) ; **Christophe Rico**, “Traduire une langue morte” (509-13).

L’ouvrage fut lancé avec style le 25/4/08 au couvent St Albert-le-Grand, Montréal, Canada. La soirée, orchestrée par **David Robert**, fut l’occasion d’allocutions évoquant divers aspects de la vie de Marcel, données par **Bernard Landry**, ancien ministre au Québec, **José Enrique Aguilar**, l’un des éditeurs du volume, **Guy Couturier** (1957-59), professeur émérite de l’Université de Montréal, qui avait envoyé Marcel à l’École, **Jean Duhaime** (1974-76), doyen de la faculté de théologie de l’Université de Montréal, et Mgr **Terrence Prendergast, SJ** (CBA prof. 1994-95), archevêque d’Ottawa. Il y eut ensuite une série de diapos montrant les activités de Marcel à Jérusalem, et en conclusion une lecture méditée de son poème “Transplanté au désert”.

La salle était remplie d’amis et de proches de Marcel, avec parmi eux Jean-Jacques Robillard, OP (prieur 1991-95) et les trois religieuses de Ste-Marthe qui avaient élevé les standards domestiques de l’École (1990-92). Marcel Sigrist, en année sabbatique à Yale, représentait l’École.

### Anciens étudiants tchèques

Dans les *Nouvelles de Jérusalem* (n. 80, janvier 2004) figurait une liste de biblistes polonais qui étaient passés par l’École. Voici la liste correspondante pour les Tchèques, fournie par le P. Petráček :

Frantisek Malecek	1894-1895	Bartolomej Kutal	1923-1924
Alois Musil	1895-1896	Antonín Kleveta	1928-1930
A. Santa	1899-1900	Josef Koutny	1933-1935
Hejcl Hradec	1904-1905	Paulus Skrabal OP	1935-1936

Le rideau de fer explique l’absence complète de Tchèques après la guerre de 39-45.

### Conférences publiques

*Conférences organisées par les Centres Culturels du Consulat Général de France à Jérusalem et l'École biblique :*

**Abdellatif Laâbi**, “Le 10<sup>e</sup> Printemps de Poètes : Éloge de l'autre” (3/3/08) ; **Jean Jacques Glassner**, “La tour de Babel” (10/4/08) ; **François Larché**, “Le temple de Karnak, archéologie, restauration et reconstitution” (28/4 et 5/5/08) ; **Alexandre Jollien**, “Un éloge de la faiblesse” (7/11/08).

*Conférence organisée par le W. F. Albright Institute of Archaeological Research et Al-Quds University :*

**James P. Allen**, “The Advent of Ancient Egyptian Literature” (4/3/08).

*Conférences organisées par l'École biblique :*

**Marcel Sigrist**, “Jérusalem et son histoire” (18/10/08) ; **Jean-Marie Auwers**, “Comment traduire les termes théologiques du Nouveau Testament ?” (19/11/08) ; **Maurice Gilbert, SJ**, “La liturgie de la Parole durant l'Avent” (29/11/08) ; **Olivier-Thomas Venard**, “Le mystère de l'Incarnation : homme devenu Dieu ou Dieu fait homme” (13/12/08).

### Rénovation de la Basilique St-Étienne

En été 2007 le toit principal de la basilique fut refait, et les travaux continuèrent en 2008 : échafaudages en mai, puis nettoyage complet des parois extérieures, si bien que la pierre dorée de Jérusalem brille à nouveau. Les dômes des nefs latérales furent rendus étanches, l'évacuation des châteaux refaite pour l'alimentation des citernes, les lucarnes des chapelles latérales nettoyées, donnant une lumière naturelle toute nouvelle.

### Services à l'Église locale

L'Église catholique de Terre sainte est formée de diverses communautés, aux rites différents : Latins, Grecs melkites d'Antioche, Maronites d'Antioche, Arméniens catholiques de Cilicie, Syriens catholiques d'Antioche, Chaldéens catholiques de Babylone. Les chefs de ces

Églises constituent, avec les nonces en Israël et en Jordanie ainsi que le Custode de Terre sainte, l'Assemblée des Ordinaires catholiques de Terre sainte, dont le secrétariat est à Jérusalem.

Pour honorer l'Année St-Paul, les membres de cette Assemblée, avec les supérieurs de maisons d'études et de nombreux prêtres, concélébrèrent une messe de rite latin le 18/11/08 à 18h à la Basilique, qui fut à la limite de ses capacités. L'homélie fut donnée par **Guy Tardivy, OP**, prieur du Couvent St-Étienne. Les évêques et supérieurs furent invités ensuite à dîner, et prirent leur tour au self-service, dans une ambiance décontractée.

Du 19 au 31/7/08 NIDAL (Health Work Committees), une ONG palestinienne, organisa un camp de jeunes dans notre vaste jardin ; ils étaient 45 garçons et filles de 14 à 17 ans. L'objectif était triple : (1) les sensibiliser à leur héritage culturel ; (2) les renforcer dans leur exigence de droits sociaux ; (3) faire une pause vacancière des dures réalités d'une vie sous occupation.

### Activités exceptionnelles d'étudiants

Après deux ans comme volontaire pour le musée et la bibliothèque, **Agnès Marcaud** retourna en France le 29/3/08 pour reprendre son métier d'architecte. Sa personnalité ouverte et généreuse, et son sens communautaire l'avaient rendue si populaire que les étudiants organisèrent la veille des adieux exceptionnels : d'abord un concert classique dans la Salle de l'Immaculée à St-Sauveur (Porte neuve), avec **Hélène Grelier** (2007-8) au piano et Léa Duret au violoncelle, puis un buffet dans l'atrium de l'École, où vint une bonne partie de la chorale de Bethléem à laquelle elle s'était jointe, et enfin une soirée dansante jusqu'à l'arrivée du taxi pour l'aéroport à 2 h.

Hélène donna aussi à l'orgue un récital baroque à la Cathédrale anglicane St George le 31/5/08 ; Thomas Deneux l'accompagnait à la trompette.

Les étudiants de **Christophe Rico** furent si séduits de sa méthode d'enseignement du grec *koinè* en grec qu'ils l'honorèrent le 1/6/08 en jouant en soirée des "Scènes de la vie biblique en Grec koinè" à l'atrium. Trois saynètes — (1) La victoire des Maccabées ; (2) La femme au puits ; (3) La conversion de Corneille — furent suivies d'hymnes en grec du NT, et finalement d'un sketch imitant Christophe expliquant du



vocabulaire en classe, joué par **Francisco Javier Leandro, SJ**, secondé par d'autres étudiants. La soirée était mise en scène par **Pascaline Dedji**, qui était aussi responsable du grec de tous les textes.

### Étudiants

Pendant l'année 2008-9 l'École a accueilli 31 étudiants réguliers, dont 7 étudiantes, de 17 pays : Allemagne 1 ; Bénin 2 ; Brésil 1 ; Centrafrique 1 ; Congo 2 ; Côte d'Ivoire 2 ; Espagne 1 ; Finlande 1 ; France 4 ; Inde 1 ; Italie 3 ; Madagascar 1 ; Pologne 5 ; Ukraine 1 ; USA 2 ; Viêt-nam 2 ; Venezuela 1. En outre, il y a 47 auditeurs libres.

Le Conseil académique a approuvé plusieurs mémoires :

- le 25/5/08 : **Stéphanie Anthonioz**, *Le Déluge, enjeux politiques et théologiques de Sumer à la Bible* (Très bien) ; **Giovanni Boer, ICMS**, *Studio sull'uso e sul significato del gruppo erchomai-eleusomai-êlthon-elêlytha nel Vangelo et nelle Lettere de Giovanni* (Très bien) ; **Hélène Grelier**, *Versets pauliniens en débat. L'utilisation de 1 Co 15,45-48 et de 1 Th 5,23 dans la polémique entre Grégoire de Nysse et Apollinaire de Laodicée* (Très bien).

- Le 31/10/08 : **Hoby Randriambola-Ratsimihah**, *Exegese von Hi 13 :13-14,22 in der Septuaginta* (Bien).

### Programme de doctorat

Ont été admis à préparer le doctorat :

- **Adam Kubis :**

Mémoire : *The Referent of he graphê in Jn 2 :22. A Contribution to the Study of the Zechariah Tradition within John* (21/12/07) ;

Lectio Coram : "The Referent of *he graphê* in John 7 :38. The Perennial *crux interpretum* Revisited" (12/3/08).

- **Paul-Marie Chango, OP :**

Mémoire : *Le sens de 'olam en Qo 3 :11* (30 May 2008) ;

Lectio Coram : "Qohélet entre judaïsme et hellénisme : le sens de 'olam en Qo 3 :11b" (25 November 2008).

- **Krzysztof Napora, SCJ :**

Mémoire : *He has Set All the Bounds of the Earth. The Concept of Separation in Gen 6 :1-4* (31/10/08) ;

Lectio Coram : "He has Set All the Bounds of the Earth. The

Concept of Separation in Gen 6 :1-4” (5/11/08).

• **Francisco Javier Leandro, SJ :**

Mémoire : *Casarse o no casarse con la propia virgen. Dificultades, soluciones et interpretati3n de 1 Cor 7,36-37* (28 November 2008) ;

Lectio Coram : “The Justice of the Prohibition of Divorce in the NT” (5/1/09).

<b>Nouvelles des anciens et amis</b>
--------------------------------------

Le 3/5/07 **Ricardo Tavares** (2005-6) passait sa thèse déjà publiée, ‘*M3ggest du als Mann herrschen! Spr3che 28-29, eine k3nigliche Weisheitslehre?*’, au Philosophisch-Theologische Hochschule Sankt Georgen, Frankfurt am Main, Allemagne. Il enseigne à l’Universidade Cat3lica Portuguesa (Porto et Braga). — Fin 2006-7, **David W. Smith** (1974-76) prit se retraite de professeur de th3ologie et de directeur du Justice and Peace Studies Program de l’University of St. Thomas (Saint Paul, MN, USA). À l’automne, il se joignit pour trois mois au Michigan Peace Team qui s’efforçait de prot3ger les Palestiniens au sud des collines d’H3bron de la violence des colons isra3liens, et d’inculquer une r3sistance non-violente. — Le 16/06/07 **Bernard Montagnes, OP**, l’historien de l’3cole biblique, reçut le titre honorifique de Ma4tre en sacr3e Th3ologie au couvent de Toulouse, France. — Lors de la rencontre annuelle de la Society of Biblical Literature (San Diego, USA, 18-21/11/07) **Florentino Garc3a Mart3nez** (1975-79) reçut une Festschrift, *Flores Florentino : Dead Sea Scrolls and Other Early Jewish Studies in Honour of Florentino Garc3a Mart3nez* (JSJSup 122 ; Leiden : Brill, 2007), dont 3mile Puech 3tait co3diteur. Louvain l’honora d’une autre Festschrift, *Florilegium lovaniense. Studies in Septuagint and Textual Criticism in Honour of Florentino Garc3a Mart3nez* (BETL 224 ; ed. H. Ausloos, B. Lemmelijn, M. Vervenne ; Leuven : Peeters, 2008). Pour son d3part de la chaire de Religion and Literature of Early Judaism à l’University of Groningen, et de sa charge de directeur du Qumran Institute de celle-ci, il fut honor3 d’un symposium, *The Authoritativeness of Scriptures in Ancient Judaism : The Contribution of the Dead Sea Scrolls and Related Literature*, (28-

29/4/08). Lors de la cérémonie finale, le député-maire de Groningen le décora des insignes de Chevalier de l'Ordre du Lion. — Bien que non prêtre, **Jean-Michel Grimaud, OSB** (1998-99) fut élu abbé de Landévennec le 4/10/07. Il fut ensuite ordonné prêtre le 11/11/07, puis installé comme abbé le 8/12. — Le 70<sup>e</sup> anniversaire d'**Othmar Keel** (1964-65) fut célébré le 6/12/07 par le vernissage d'une exposition *Dieu au féminin/Gott weiblich*, au Musée d'art et d'histoire de Fribourg (CH), dont il était le conservateur. De nombreuses personnalités étaient présentes, dont M. Pascal Couchepin du gouvernement confédéral. Les objets présentés provenaient des collections qu'Othmar a patiemment rassemblées, et qui iront au Musée Bible et Orient/Bibel und Orient-Museum qu'il est en train de fonder. Le lendemain, il reçut une Festschrift, *Bilder Als Quellen/Images as Sources : Studies on Ancient Near Eastern Artefacts and the Bible Inspired by the Work of Othmar Keel* (OBO Sonderbar 1 ; eds. S. Bickel, S. Schroer, R. Schurte & C. Uehlinger ; Fribourg : Fribourg Academic Press, 2007). — Fin 12/07 **Graeme Auld** (1966-67, 1971) prit sa retraite de la chaire d'AT de l'University of Edinburgh (Écosse), mais resta jusqu'à la fin de l'année scolaire Principal of New College. — **Jean-Charles Rigot, OP** (computer cooperant 1999-2001) et **Benoît-Marie Florant, OP** (2005-6) furent ordonnés prêtres à la cathédrale de Strasbourg le 16/2/08. — En mars 2008 **Terence Crotty, OP** (2006-8) reçut la LSS au Pontifical Biblical Institute, Rome. Il commence une thèse avec Philippe Lefebvre, OP (1985-87) à l'Université de Fribourg (CH). — Pour la dixième et dernière année, **Annie Baudouin** est venue comme volontaire travailler trois mois à la bibliothèque (mars-mai 2008). — Le 11/4/08 **Eric Morin** (2001-2) reçut un 'Summa cum laude' pour sa thèse, *Le rôle herméneutique de la figure de Jérémie dans les lettres de Paul aux Corinthiens. Paul et Jérémie, Apôtre et Prophète de la Nouvelle Alliance*, à l'Angelicum, Rome. — Un fils, Jan, est né à Drahomira et **Jan Dushek** (2003-4) le 13/4/08. — Pour sa thèse, *Philippe ; évangéliste au tournant de la mission dans les Actes. Philippe, Simon le magicien et l'eunuque*, à l'Université de Lausanne, le 8/5/08, **Patrick Fabien** (1997-98) reçut un prix. Il espère qu'elle sera publiée dans la série Lectio Divina. En août il est retourné à l'île Maurice, où il prépare

des ministres pour son diocèse. — Fin 2007-8 **Jean-Georges Heintz** (1964-65) a pris sa retraite de professeur d'AT à la Faculté de Théologie protestante de Strasbourg, France. — **Alexandre Boucher** (dessinateur-informaticien 2002-4) et Kasia Juszcak ont divorcé. — **Michele Ciccarelli** (1989-91, 2003-4) a abandonné le ministère sacerdotal actif. — Le 20/5/08 **Michal Czelushniak** (2003-5) défendait sa thèse, *The 'Present Evil Time' (Gal 1 :4) in Paul's Understanding of History in the Letter to the Galatians*, à l'Institute for Biblical Studies de la John Paul II Catholic University (Lublin, Pologne). — Une fille est née à Paul Lamprière et **Élisabeth** (née **Goupil**, coopérante DCC 2004-6) le 2/7/08. — **Stéphanie Anthonioz** (2007-8) a présenté sa thèse, *L'eau, enjeux politiques et théologiques, de Sumer à la Bible*, au Département d'Histoire et Civilisation de l'Antiquité de l'Université de Paris IV-Sorbonne et à l'École des Langues et des Civilisations de l'Orient ancien de l'Institut Catholique de Paris, le 4/10/08, et reçu la meilleure mention 'avec les félicitations du jury', dont Émile Puech faisait partie. Depuis septembre 2008 elle est attachée temporaire d'enseignement et recherche au Laboratoire des études sémitiques anciennes du CNRS. — **Céline Cros** (1997-98) est depuis octobre 2008 Mme Céline Gillet. — Le 14/11/08 **Kevin McCaffrey** (bibliothécaire 1994-2004) inaugurait sa dernière exposition de peinture, "Landscapes on My Mind", au 200 E. 36th Street, New York, NY. Son œuvre peut être visitée sur <[www.kevinarts.com](http://www.kevinarts.com)> — Le 19/11/08 à l'Université Lumière Lyon 2, France, **Hélène Grelier** (2007-8) a soutenu sa thèse, *L'argumentation de Grégoire de Nysse contre Apollinaire de Laodicée. Etude littéraire et doctrinale de l'Antirrheticus adversus Apolinarium et de l'Ad Theophilum contra apolinaristas*, et reçu la mention 'avec les félicitations du jury', dont faisait partie Jean-Michel Poffet, OP. — **Michael Savage** (1993-94) est aumônier d'un hôpital psychiatrique à Londres. — **Virgilio Antunes** (1995-96) est recteur du sanctuaire de Fatima, Portugal. — Pour son départ à la retraite de l'Université de Fribourg (CH), **Benedict Viviano, OP** (1971-72 ; prof. 1984-95) a donné une leçon d'adieu, "Le Nouveau Testament de Charybde en Scylla : Matthieu et le dialogue interreligieux," le 4/12/08. — **Barbara Strzalkowska** (2007-9) est nommée secrétaire de la Polish Association

for Biblical Studies à compter du 1/1/09. — La première conférence en mémorial annuel de **Michael Maher, MSC** (1961-62), mort l’an dernier, fut donnée par Philip Alexander, professeur de judaïsme post-biblique à l’Université de Manchester, au Mater Dei Institute of Education à Dublin, Irlande, le 5/12/08. — **Mgr Joseph Aké** (1994-95, 1997-98), président de la conférence épiscopale de Côte d’Ivoire et ancien évêque de Yamoussoukro, a été nommé archevêque de Gagnoa. À la XII<sup>e</sup> Assemblée générale du Synode des évêques, consacrée à “la parole de Dieu dans la vie et la Mission de l’Église”, il est intervenu le 13/10 pour suggérer une solution très simple au fait que la plupart des homélies sont parfaitement ennuyeuses. — La publication par Émile Puech de son second volume sur les textes araméens de la Grotte 4 est signalée ailleurs. Au même moment est paru un autre tome de la série DJD, *Qumran Cave 1.iii: 1QHodayot<sup>a</sup>; With Incorporation of 4 QHodayot<sup>a-f</sup> and 1 QHodayot<sup>b</sup>* (DJD 40; Oxford: Clarendon, 2008). L’éditeur était **Hartmut Stegemann** († 2005) avec Eileen Schuller et Carol Newsom. Tous trois ont travaillé chaque été à l’École dans l’équipe constituée par John Strugnell et Hartmut Stegemann. — **Jacques Vermeulen** (1970-71) a été honoré d’une Festschrift, *Le Roi Salomon, un héritage en question. Hommage à Jacques Vermeulen* (ed. C. Lichtert & D. Nocquet; Bruxelles: Lessius, 2008). — Le 2/12/08 **Joshua Anzaku** (1999-2001) annonça son récent mariage. — **Luke Dempsey, OP** (Prieur 1978-84) a été nommé membre du Collegio Apostolico dei Penitenzieri di S. Maria Maggiore, Rome, le 16/12/08. — **Pedro Aranda Garrido** (2007-8) de la Casa Santiago a soutenu sa thèse, *La casa, espacio de memoria y identidad en el evangelio de Marcos*, à la Faculté de théologie de l’Université pontificale de Salamanque le 5/12/08. — Pour raisons de santé, **Edmund Little** (1994-96) curé de Takaka (Nelle-Zélande) se retire le 1/2/09. — **Jean-Sébastien Rey** (2003-4), de l’Université Paul Verlaine, Metz, est intervenu sur “The Use of the Preposition *Bet* in Ben Sira and the Dead Sea Scrolls” au 12<sup>e</sup> International Orion Symposium *Hebrew in the Second Temple Period: The Hebrew of the Dead Sea Scrolls and of Other Contemporary Sources*, tenu à l’Université hébraïque, Jérusalem (29-31/12/08). — Le 25/11/08 **Christopher Tuttle** (2003-5) soutint sa thèse,

*The Nabataean Coroplastic Arts : A Synthetic Approach for Studying Figurines, Plaques, Vessels, and Other Clay Objects*, au Joukowsky Institute for Archaeology and the Ancient World, Brown University, Providence, RI, USA. Il est Associate Director of the American Center of Oriental Research (ACOR), Amman, Jordanie, depuis le 1/1/09. — **Casey Elledge** (2001-2) a obtenu un poste au Gustavus Adolphus College, St. Peter, MN, USA. — Depuis janvier 2003 **Elaine Wainwright, RSM** (1984-86 ; CBA visiting prof. 2000-1) est Foundational Professor of Theology à Auckland University, Nlle-Zélande et Directrice de la School of Theology, qui regroupe des séminaires de diverses dénominations. Pour son année sabbatique elle sera visiting professor à Trinity College, Dublin, Irlande, dès janvier 2009.

#### Livres récents d'anciens étudiants et professeurs

**José Enrique Aguilar Chiu** (1996-97), **Kieran O'Mahony, OSA** (1995-96) and **Maurice Roger** (1994-95) (eds), *Bible et Terre Sainte. Mélanges Marcel Beaudry* (New York : Peter Lang, 2008). — **Étienne-Noël Bassoumboul** (2002-5), *Des sagesses à la Sagesse. Étude de l'unité sapientielle de Pr 1-9* (CahRB 69 ; Paris : Gabalda, 2008). — **Ulrich Berges** (1986-88), *Jesaja 40-48* (HTKAT ; Freiburg : Herder, 2008). — **Jean-Sylvain Caillou** (1997-2001), *Les tombeaux royaux de Judée dans l'antiquité, de David à Hérode Agrippa II. Essai d'archéologie funéraire* (Paris : Geuthner, 2008). — **Caroline Carlier** (1989-91), *La Cité de Moïse. Le peuple juif chez Philon d'Alexandrie* (Monothéismes et Philosophie ; Turnhout : Brepols, 2008). — **Michele Ciccarelli** (1989-91, 2003-4), *La sofferenza di Cristo nell'Epistola agli Ebrei. Analisi di una duplice dimensione della sofferenza : soffrire-consoffrire con gli uomini e soffrire-offrire a Dio* (ABI ; Supplementi alla Rivista Biblica 49 ; Bologna : Dehoniane, 2008). — **Lutz Doering** (1996), H.-G. Waubke, F. Wilk (Hg.), *Judaistik und neutestamentliche Wissenschaft. Standorte – Grenzen – Beziehungen* (FRLANT 226 ; Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht, 2008). — **Jan Dushek** (2003-4), *Les manuscrits araméens du Wadi Daliyeh et la Samarie vers 450-332 av. J.-C.* (Culture and History of the Ancient Near East 30 ; Leiden : Brill, 2007). — **Joëlle Ferry** (1987-89), *Isaïe. "Comme les mots d'un*

livre scellé . . .” (Is 29 :11) (LD 221 ; Paris : Cerf, 2008). — **Michel Froidure, OP** (1967-68), *Vieillir avec la Bible* (Paris : Cerf, 2008). — **Paolo Garuti, OP** (prof. 1993- ; Prior 1995-2000), *Qohelet. L’ombre et le soleil. L’imaginaire civique du Livre de l’Ecclésiaste entre judaïsme, hellénisme et culture romaine* (CahRB 70 ; Paris : Gabalda, 2008). — **Claude Geffré, OP** (Directeur 1996-99), *De Babel à Pentecôte. Essais de théologie interreligieuse* (Cogitatio Fidei 247 ; Paris : Cerf, 2006). — **Hélène Grelier** (2007-8) et Matthieu Cassin (éds.), *Grégoire de Nysse, la Bible dans la construction de son discours. Actes du Colloque de Paris, 9-10 février 2007* (Collection des Études Augustiniennes, Série Antiquité 184 ; Paris : Institut d’Études Augustiniennes, 2008). — **Sylvie Honigman** (1990-91), *Septuagint and Homeric Studies in Alexandria : A Study in the Narrative of the Letter of Aristeas* (London : Routledge/Taylor & Francis, 2003). — **Othmar Keel** (1964-65), *Die Geschichte Jerusalems und die Entstehung des Monotheismus*, 2 vols (Orte und Landschaften der Bibel IV,1 ; Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht, 2007). — **Joze Krasovec** (1972-74), *Svetopisemska lastna imena. Fonetika, etimologija, prevajanje in transliteriranije* (Ljubljana : Zalezba ZRC/Leuven : Peeters, 2007). — **Michaël Langlois** (2006-8), *Le premier manuscrit du Livre d’Hénoch. Etude épigraphique et philologique des fragments araméens de 4Q201 à Qumrân*, préface d’André Lemaire (1968-69) (LD Hors série ; Paris, Editions du Cerf, 2008). — **Jean-Pierre Lémonon** (1975-76), *L’épître aux Galates* (Commentaire biblique : NT, 9 ; Paris : Cerf, 2008). — **Franco Manzi** (1992-93), *Paolo. Apostolo del risorto. Sfidando le crisi a Corinto* (Cinsello Balsamo [Milano] : Edizioni San Paolo, 2008). — **Eugen Pentiu** (1984-86), *Long-Suffering Love. A Commentary on Hosea with Patristic Annotations* (2nd edition ; Brookline, MA : Holy Cross Orthodox Press, 2008). — **Giacomo Perego, SSP** (1996-2000) e G. Mazza (eds), *Bibbia e comunicazione* (Cinsello Balsamo [Milano] : Edizioni San Paolo, 2008) ; *Nuovo Testamento e vita consacrata* (Cinsello Balsamo [Milano] : Edizioni San Paolo, 2008). — **Michel Quesnel** (1977-78), *Paul et les commencements du christianisme* (Paris : Desclée de Brouwer, 2008). — **Aicha Rahmouni** (1997-99), *Divine Epithets in the Ugaritic Alphabetic Texts* (Handbook of Oriental Studies. Section 1 : The Near and Middle East 93 ; Leiden : Brill, 2008). — **Bernard Renaud** (1958-60), “Proche est ton Nom”. *De la révélation à l’invocation du Nom de Dieu* (Lire la Bible 149 ; Paris : Cerf, 2007). —

Innocent Himbaza, **Adrian Schenker** (1966-67) and **Jean-Baptiste Edart** (1999-2001), *L'omosessualità nella Bibbia* (Cinsello Balsamo [Milano] : Edizioni San Paolo, 2007). — **David W. Smith** (1974-76), *Understanding World Religions. A Roadmap for Justice and Peace* (Lanham, MD : Rowman & Littlefield, 2007). — **Ricardo Tavares** (2005-6), *Eine königliche Weisheitslehre? Exegetische Analyse von Sprüche 28-29 und Vergleich mit den ägyptischen Lehren Merikaras und Amenemhats* (OBO 234 ; Fribourg : Academic Press/Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht, 2008). — **Jean-Marie Van Canghai, OP** (1968-72), *Les sources judaïques du Nouveau Testament* (BETL 204 ; Leuven : Peeters, 2008).

<i>Requiescant in Pace</i>
----------------------------

**Jean-Paul Gabalda**, 72 ans, mort à Paris d'une attaque le 31/12/07. Depuis deux générations, les Éd. Gabalda publient la *Revue biblique* et les collections *Études bibliques* et *Cahiers de la Revue biblique*.

**René Humbert**, 97 ans, père de Jean-Baptiste Humbert, mort à Vesoul le 20/2/08.

**Jacques Devillers**, père de Luc Devillers, le 2/3/08. Comme graphiste indépendant, il a travaillé pour le Cerf. Depuis le début des années 60 et jusque vers la fin des années 80, il a créé les motifs, graphismes et couvertures des collections *Lectio divina*, *Lire la Bible*, *Cogitatio Fidei*, *Études Annexes de la Bible de Jérusalem*, *Foi vivante*, *Initiation et Patrimoines*. C'est encore lui qui a créé les « fers » (motifs dorés) de la couverture de la *Bible de Jérusalem* (2<sup>e</sup> édition, 1973), de la *Synopse* des P. Benoit et Boismard, du *Commentaire de l'Évangile de Jean* des P. Boismard et Lamouille et de la *Concordance de Sr Jeanne d'Arc*. Pour le couvent Saint-Étienne il a créé le sigle "Basilique de Saint-Étienne. Jérusalem. Dominicains", et pour l'École il a inspiré le nouveau logo "École biblique et archéologique française de Jérusalem". Claude Geffré OP, ancien directeur littéraire aux Éditions du Cerf et ancien directeur de l'École biblique, a concélébré à ses obsèques.

**Gilles-Dominique Mailhiot, OP** (1953-55), 88 ans, mort à Ottawa, Canada, le 3/3/08 (voir *Nouvelles de Jérusalem* n. 84, janvier 2008, p. 26).

**Gilbert L. Graham, OP**, 87 ans, mort à Chicago, USA. Comme Administrator of Saint Jude Chapel à Dallas, USA, il fut un bienfaiteur



fidèle, donnant pendant 20 ans \$30 000 à la bibliothèque.

**Mary Timothy McHatten, OP** (1984-85), 78 ans, mort à Auburn, Maine, USA, le 25/7/08.

**Mgr Wilhelm Egger, OFMCap** (1968-69), 68 ans, mort le 16/8/08. Évêque de Bolzano-Bressanone, ancien président de la Catholic Biblical Federation (1996-2002), il venait d'être nommé secrétaire général de la XIIa assemblée générale du Synode sur la parole de Dieu. Son souvenir restera attaché à son *Methodenlehre zum Neuen Testament. Einführung in linguistische und historisch-kritische Methoden* (Freiburg : Herder, 1987).

**Dorus Lippmann**, 68 ans, mort le 18/9/08 à La Haye (NL). Comme secrétaire de la fondation Levi-Lassen, il contribua à faire venir des donations à l'École.

**Michele Piccirillo, OFM**, 64 ans, mort à Livourne (I) le 26/10/08. Arrivé à Jérusalem à 16 ans, il était professeur d'histoire et de géographie bibliques au Studium Biblicum Franciscanum, Jérusalem, et célèbre pour ses fouilles d'églises byzantines en Jordanie, d'où son corpus *The Mosaics of Jordan* (Amman : American Center of Oriental Research, 1993). Émile Puech assista à la messe à sa mémoire célébrée au mont Nébo (Jordanie) le 23/11/08.

**Silvana Manfredi** (1988-89), 56 ans, morte le 18/11/2008 à Palerme. Elle fut la première femme à recevoir un doctorat à l'École (2001) ; elle était professeur d'AT à la Faculté de théologie de Sicile à Palerme.

**Eugene LaVerdiere, SSS** (1967-68), 72 ans, mort le 20/11/08 à Cleveland, OH, USA. Il fut un temps le conférencier sur le NT le plus populaire dans le monde anglophone. Auteur prolifique, il fut aussi éditeur de la revue *Emmanuel Magazine*. Son souvenir restera attaché à son livre *Dining in the Kingdom of God : The Origins of Eucharist according to Luke* (Chicago : Liturgical Training Publications, 1994).

<b>Télécommunications</b>
---------------------------

L'adresse postale (POB 19053, Jerusalem 91190 IL) est inclangée, de même que les numéros de téléphone (+972-2) 626-4468 et de fax (+972-2) 628-2567. Voici les extensions et les adresses courriel des permanents.

Archéologie	220	archo@ebaf.edu
Bibliothécaire	222	biblio@ebaf.edu
Directeur (secrétaire)	238	directeur@ebaf.edu
Prieur	231	tardivy@ebaf.edu
Eeckhout, Ch.	256	eekhout@ebaf.edu
Gonçalves, F.	247	goncalves@ebaf.edu
Humbert, J.-B.	259	humbert@ebaf.edu
Leroy, M.	253	leroy@ebaf.edu
Lufrani, R.	240	lufrani@ebaf.edu
Modras, K.	230/241	modras@ebaf.edu
Murphy-O'Connor, J.	246	jmoc@ebaf.edu
Nodet, É.	242	nodet@ebaf.edu
Ponsot, H.	237	ponsot@ebaf.edu
Puech, É.	109	puech@ebaf.edu
Rico, C.		rico@ebaf.edu
Sigrist, M.	233	sigrist@ebaf.edu, msigrist@aya.yale.edu
Sonek, K.	243	sonek@ebaf.edu
Tardivy, G.	231	tardivy@ebaf.edu
Tarragon, J.-M. de	244	tarragon@ebaf.edu
Tatum, G.	249	tatum@ebaf.edu
Taylor, J.	251	taylor@ebaf.edu
Trzopek, P.	245	trzopek@ebaf.edu
Venard, O.-T.	250	venard@ebaf.edu

Site Web <http://www.ebaf.edu> (renseignements, *Revue biblique*)

**Association des Anciens et Amis**

En France, une Association (loi française 1901) a été créée en 1971 pour soutenir les activités de l'École Biblique. Par les cotisations de ses membres, l'Association soutient financièrement les « Nouvelles de Jérusalem » qui donnent régulièrement un écho de la vie de l'École, offre des compléments de bourses d'étude et participe au financement des publications archéologiques. Des dons plus importants nous aident parfois à faire face à des dépenses d'équipement.

Les responsables de l'association se trouvant à Paris, ils ont été tout naturellement associés aux démarches que l'École était amenée à effectuer auprès des administrations françaises. La nature juridique de l'association lui a permis de servir d'intermédiaire pour certaines subventions que ces administrations veulent bien accorder à l'École pour ses activités scientifiques et culturelles.

L'Association organise chaque année deux conférences sur des sujets bibliques ou archéologiques. Des conférences seront peu à peu organisées en province. Nombreux sont aussi les anciens et amis de pays étrangers qui manifestent leur intérêt pour l'École Biblique et Archéologique Française en adhérant à l'association, même s'ils ne peuvent participer directement aux activités de celle-ci.

N.B. Les personnes qui souhaitent apporter leur aide à l'École Biblique et Archéologique Française de Jérusalem peuvent soit adresser leur cotisation annuelle (cotisation normale 20 €, cotisation de soutien 40 € et plus), soit envoyer leurs dons à :

« Association des Anciens et Amis de l'École Biblique », 20 rue des Tanneries, 75013 Paris.

- par chèque bancaire à l'ordre de « Association Amis École Biblique »
- ou virement postal sur CCP 16.466.14-D Paris
- ou virement bancaire sur IBAN=FR76 30003 03192 00050812356 68 – BIC=SOGEFRPP

- Un reçu fiscal sera adressé pour tout versement d'une cotisation de soutien

Il est rappelé que le fisc français assimile les cotisations de soutien (mais pas les cotisations ordinaires) à des 'dons aux œuvres', et que tant que ces dons ne dépassent pas 20 % de votre revenu, 60 % de leur montant est déductible de votre impôt sur le revenu. Une cotisation de soutien de 40 € ne constitue donc pour vous qu'une charge de 16 €.

Rédacteur : Jerome Murphy-O'Connor.

Adaptation française : Marc Leroy et Étienne Nodet

**Table des matières**

Don du Grand Chancelier .....	1
Un nouveau Directeur .....	1
Adieux à Jean-Michel Poffet, OP .....	2
Visite du ministre français de l'Éducation nationale .....	4
Nouvelle Recrue.....	5
Encore des départs .....	5
Le Patriarche latin se retire .....	6
Un nouveau Patriarche latin.....	7
Honneurs .....	8
La Bible en ses Traditions.....	10
Professeurs invités .....	11
Cessation de la subvention de la CBA .....	11
Archéologie.....	12
Photothèque.....	15
Doctorat d'Oxford.....	17
Activités des enseignants .....	18
Publications.....	25
Bibliothèque < <a href="http://www.ebaf.edu:8080/">http://www.ebaf.edu:8080/</a> > .....	29
<i>Dies academicus</i> .....	30
Charles Couïasnon et le St-Sépulcre.....	30
Vincenz (Adolf) Zapletal, OP (1867-1938).....	34
Casa Santiago.....	37
Mémorial Marcel Beaudry .....	37
Anciens étudiants tchèques .....	38
Conférences publiques .....	39
Rénovation de la Basilique St-Étienne .....	39
Services à l'Église locale .....	39
Activités exceptionnelles d'étudiants .....	40
Étudiants .....	41
Programme de doctorat .....	41
Nouvelles des anciens et amis.....	42
Livres récents d'anciens étudiants et professeurs .....	46
<i>Requiescant in Pace</i> .....	48

Télécommunications .....	50
Association des Anciens et Amis.....	51